



Санкт-Петербургский  
государственный университет

# ЗАКОНЫ ОБ ОБРАЗОВАНИИ В КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ



## **Предисловие к сборнику законов об образовании Российской Федерации и Китайской Народной Республики**

Уровень развития современного государства во многом определяется эффективностью существующей в нем системы образования. В Российской Федерации образовательные отношения сегодня регулируются Федеральным законом от 29 декабря 2012 года № 272-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», который стал важной вехой в развитии данной отрасли, ее гуманизации и либерализации. Этот закон стал результатом многолетней работы большого числа специалистов, прошел несколько этапов общественного обсуждения и только после этого заменил собой ранее действующие законодательные акты: Закон Российской Федерации «Об образовании» и Федеральный закон «О высшем и послевузовском профессиональном образовании», принятые в 90-х годах прошлого века.

В новом законе нашла закрепление современная политика российского государства в сфере образования, просвещения и науки, опирающаяся на потребности развития государства и общества в эпоху постиндустриальной экономики знания. Значимой характеристикой действующего Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» является системный подход к нормативному регулированию и обеспечению соответствия структуры российской системы образования мировым тенденциям в указанной области, высокая степень интеграции с международным образовательным пространством на фоне значительного расширения самостоятельности образовательных организаций в осуществлении локального нормативного регулирования образовательных отношений в целях наиболее точного учета специфики как образовательной деятельности по различным направлениям подготовки, так и потребностей заказчиков и получателей образовательных услуг.

Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» обеспечивает нормативное регулирование всех составных частей сложной системы образования: правового статуса обучающихся и их родителей, полномочий образовательных организаций, общественных и иных заинтересованных организаций, в том числе объединений работодателей, а также публичных органов управления образованием. В целом создана система правового регулирования, в которой в сбалансированном виде представлены взаимные права и обязанности обучающихся, их родителей, образовательных организаций, преподавателей и государственных органов.

Закон стимулирует образовательные организации к внедрению и использованию современных образовательных технологий – электронного обучения, технологий дистанционного образования, сетевых форм обучения, проблемного и проектного обучения и проч. Полномасштабное использование современных образовательных технологий позволит создать совершенно новую образовательную среду, в которой могут реализовываться индивидуальные образовательные траектории современного человека, в том числе, лиц с ограниченными возможностями; формироваться и превращаться в традицию технологии непрерывного обучения.

В данном Федеральном законе нашло свое место признание значения и особой роли двух ведущих российских университетов (Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова и Санкт-Петербургского государственного университета), а также особенности правового положения образовательных организаций, имеющих статус федеральных или национальных исследовательских университетов, в том числе право выдачи «собственных» университетских дипломов (документов об образовании), которые признаются равными документами, выданными от имени государства, право проводить дополнительные вступительные испытания при приеме на обучение по программам высшего образования, право самостоятельно разрабатывать и утверждать образовательные стандарты.

Важнейшим условием развития современного общества и экономики является международное сотрудничество в сфере образования, что нашло свое отражение и в рассматриваемом Федеральном законе. По замыслу законодателя, оно осуществляется, с одной стороны, для расширения возможностей граждан Российской Федерации, иностранных граждан и лиц без гражданства для получения доступа к образованию (гуманитарная цель), с другой стороны, в качестве стратегического направления предусматривается координация взаимодействия Российской Федерации с иностранными государствами и международными организациями по развитию образования (внешнеполитическая цель). В последнем случае международное образовательное сотрудничество все чаще выступает элементом концепции «мягкой силы». Федеральный закон поддерживает и стимулирует развитие академической мобильности как студентов, так и преподавателей.

Важное место в системе зарубежных научно-образовательных связей России занимает сотрудничество с Китаем, которое имеет долгую и успешную историю. Взаимодействие в сфере науки и высшего образования началось еще до установления дипломатических отношений с вновь образованной Китайской Народной республикой в 1949 г. Первые китайские студенты приехали в СССР в 1920-х гг. для обучения в советских университетах и техникумах. В конце XX – начале XXI в. началось активное развитие научно-образовательного сотрудничества. Этому способствовало заключение в 1995 г. Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о взаимном признании документов об образовании и ученых степенях.

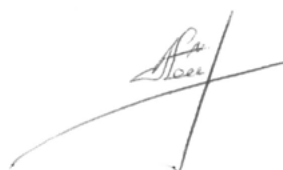
В последние годы это сотрудничество стало еще более разнообразным и динамичным, отражая интенсивно развивающиеся экономические связи между нашими странами. Установлены тесные академические контакты между российскими и китайскими университетами. Так, в Харбине открыто представительство Санкт-Петербургского государственного университета, создано 8 совместных научно-исследовательских центров СПбГУ с ведущими китайскими университетами. Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова совместно с Пекинским политехническим институтом и Муниципальным народным правительством города Шэньчжэня реализуют в КНР образовательный проект – Университет МГУ-ППИ. Создано уже несколько российско-китайских ассоциаций университетов, например, Ассоциация технических университетов России и Китая, Российско-китайская ассоциация

экономических университетов, Ассоциация классических университетов России и Китая и др. Реализуется множество совместных образовательных программ. Российские студенты все чаще выбирают китайские университеты для получения иностранного образования, за последнее десятилетие число таких россиян увеличилось вдвое. Сходные темпы роста показывает и численность китайских студентов, обучающихся в российских университетах. Так, например, в Санкт-Петербургском государственном университете количество китайских студентов за последние 5 лет выросло в 5 раз, достигнув 2000 обучающихся. Общее число университетских образовательных программ с китайским компонентом увеличилось за это время в 7 раз и составляет 40 программ. Благодаря активному сотрудничеству Санкт-Петербургского университета с Министерством образования КНР, китайскими вузами-партнерами, Посольством и Генеральным консульством КНР разработка учебных планов по этим образовательным программам ведется с участием китайских экспертов и ученых.

Дальнейшее развитие сотрудничества между нашими странами в сфере образования невозможно без четкого понимания правовых основ регулирования образовательных отношений в Китае и в России всеми участниками этих процессов. Меры, направленные на обеспечение этого, позволят существенно повысить заинтересованность в академической мобильности, а также в развитии международного рынка образовательных услуг. Именно эта задача стояла перед авторами инициативы по переводу законов об образовании Российской Федерации и Китайской Народной Республики, воплощенной усилиями экспертов Санкт-Петербургского государственного университета и Национального института педагогических исследований Китая в рамках реализации договора о сотрудничестве между СПбГУ и Министерством образования КНР.

Уверен, что совместная работа по переводу нормативных актов России и Китая в области образования будет продолжена, способствуя обеспечению качественной подготовке и реализации российско-китайских научно-образовательных инициатив, а также увеличению количества совместных образовательных программ.

Министр науки и высшего  
образования Российской Федерации



М.М. Котюков

## Предисловие

В последние годы, под стратегическим руководством председателя Си Цзиньпина и президента В.В. Путина, китайско-российское всеобъемлющее стратегическое партнерство сохраняет высокий уровень развития, демонстрирует плодотворные результаты. Обмены и сотрудничество в сфере образования являются важной составляющей китайско-российского гуманитарного взаимодействия. Благодаря личному содействию глав двух государств отношения двух государств процветают, замечательные события следуют одно за другим. Число китайских и российских студентов, научно-педагогических сотрудников, направляющихся по обмену в РФ и КНР соответственно, с каждым годом увеличивается, к 2020 году оно достигнет отметки в 100 тысяч человек. В России действуют 19 институтов Конфуция, 4 класса Конфуция, в Китае в целом функционируют 35 русских центров и подобных им учреждений. К настоящему моменту уже действуют 10 китайско-российских ассоциаций вузов, в частности Ассоциация классических университетов, Ассоциации технических университетов и Ассоциация педагогических университетов Китая и России. Кроме того, были созданы две Ассоциации университетов округов РФ и провинций КНР. Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне уже успешно принял студентов на обучение, другие проекты по созданию образовательных организаций в сотрудничестве Китая и России активно продвигаются, что играет основополагающую роль в сохранении дружбы между китайскими и российскими поколениями, углублении взаимопонимания между народами двух стран, а также продвижении развития китайско-российских отношений в новую эру.

Санкт-Петербургский государственный университет – старейший университет России, издавна содействует развитию китайско-российского дружественного сотрудничества во многих сферах. Летом 2017 года, по приглашению Санкт-Петербургского государственного университета я возглавил китайскую образовательную делегацию для посещения Санкт-Петербургского государственного университета, расположенного на берегу красивой Невы. Во время данного визита, ректор СПбГУ Николай Михайлович Кропачев предложил совместно воплотить в жизнь проект по переводу законов об образовании Китайской Народной Республики и федерального закона «Об образовании» Российской Федерации», а также комментариев к ним в целях углубления понимания системы образования двух стран, развития сотрудничества в сфере образования между двумя странами. Я, со своей стороны, оказал поддержку предложению ректора.

Проект «Перевода законов об образовании Китайской Народной Республики и Российской Федерации» стартовал в марте 2018 года. Национальный институт педагогических исследований Китая и Санкт-Петербургский университет непрерывно поддерживают тесное сотрудничество, эксперты и ученые обеих сторон совместно работают, вкладывают много усилий в проект, благодаря чему к настоящему времени завершена работа по переводу законов об образовании Китайской Народной Республики и Российской Федерации, в частности перевод «Закона об образовании Китайской Народной Республики» с китайского языка на русский, а также перевод федерального закона «Об образовании Российской

Федерации» с русского языка на китайский. Переведенные тексты строго следуют первоначальному намерению и нормам законов, всесторонне и систематически отражают правовое строительство в области образования в Китае и России. Они имеют авторитетное справочное значение, ориентированное на более глубокого понимания ценностной ориентации образования, систем образования, основных принципов и норм систем образования, правил функционирования систем образования, прав и обязанностей педагогических работников и обучающихся, социального обеспечения образования, юридической ответственности соответствующих сторон двух стран и т.д. Данный совместный проект может считаться фундаментальной работой в области практических образовательных обменов и сотрудничества, которая будет способствовать дальнейшему развитию сотрудничества в сфере образования между двумя странами.

Сборники переведенных законов об образовании Китайской Народной Республики и Российской Федерации публикуются к 70-й годовщине установления дипломатических отношений между КНР и РФ. В новом историческом этапе необходимо расширять масштабы студенческих обменов, укреплять взаимодействие в рамках преподавания китайского и русского языков в РФ и КНР соответственно, углублять практическое сотрудничество в приоритетных областях КНР и РФ, реализовывать Декларацию о вековой дружбе китайской и российской молодежи, оказывать всестороннее, многоуровневое и высококачественное содействие обменов и сотрудничеству в области образования между двумя странами для того, чтобы обогащать новые коннотации Китайско-российского гуманитарных обменов, придавать новый импульс китайско-российским обменов во всех областях, вносить новый вклад в укрепление российско-китайского всестороннего стратегического сотрудничества и партнерства.

Министр образования КНР

Чэнь Баошэн

23 мая 2019

**ЗАКОНЫ ОБ ОБРАЗОВАНИИ  
В КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Закон Китайской народной республики об образовании .....</b>	<b>4</b>
Глава I. Общие положения .....	4
Глава II. Базовая система образования.....	7
Глава III. Учебные заведения и иные образовательные организации .....	9
Глава IV. Преподаватели и иные работники сферы образования .....	11
Глава V. Лица, получающие образование .....	12
Глава VI. Образование и общество .....	13
Глава VII. Инвестиции в образование и гарантии условий .....	15
Глава VIII. Зарубежный обмен и сотрудничество в сфере образования .....	17
Глава IX. Юридическая ответственность .....	18
Глава X. Дополнительные положения.....	22
<b>Закон Китайской народной республики о преподавателях .....</b>	<b>23</b>
Глава I. Общие положения .....	23
Глава II. Права и обязанности .....	24
Глава III. Квалификация и назначение на должность.....	25
Глава IV. Подготовка и повышение квалификации .....	28
Глава V. Аттестация .....	28
Глава VI. Обеспечение.....	29
Глава VII. Поощрение .....	30
Глава VIII. Юридическая ответственность .....	30
Глава IX. Дополнительные положения .....	32
<b>Закон Китайской народной республики об обязательном образовании .....</b>	<b>33</b>
Глава 1. Общие положения.....	33
Глава 2. Учащиеся .....	35
Глава 3. Учебные заведения .....	36
Глава 4. Преподаватели .....	39
Глава 5. Воспитание и обучение .....	40
Глава 6. Гарантии финансирования .....	42
Глава 7. Юридическая ответственность .....	44
Глава 8. Дополнительные положения .....	47
<b>Закон Китайской народной республики о профессиональном образовании.....</b>	<b>48</b>
Глава 1. Общие положения.....	48
Глава 2. Система профессионального образования.....	50



Глава 3. Реализация программ профессионального образования .....	51
Глава 4. Гарантии осуществления профессионального образования .....	53
Глава 5. Дополнительные положения .....	56
<b>Закон Китайской народной республики о высшем образовании....</b>	<b>57</b>
Глава 1. Общие положения.....	57
Глава 2. Базовая система высшего образования .....	59
Глава 3. Создание высших учебных заведений .....	62
Глава 4. Организация и деятельность высших учебных заведений.....	63
Глава 5. Преподаватели высших учебных заведений и иные работники образовательной сферы .....	67
Глава 6. Учащиеся высших учебных заведений .....	69
Глава 7. Инвестиции и гарантии условий высших учебных заведений.....	70
Глава 8. Дополнительные положения .....	72
<b>Закон Китайской народной республики о содействии развитию негосударственного образования.....</b>	<b>73</b>
Глава I. Общие положения .....	73
Глава II. Открытие .....	75
Глава III. Организация и деятельность .....	77
Глава IV. Преподаватели и лица, получающие образование ....	79
Глава V. Имущество учебного заведения и финансовое управление.....	80
Глава VI. Управление и контроль.....	81
Глава VII. Поддержка и поощрение.....	82
Глава VIII. Изменение и прекращение деятельности .....	83
Глава IX. Юридическая ответственность .....	85
Глава X. Дополнительные положения.....	87
<b>Закон Китайской народной республики об общегосударственном языке и письменности.....</b>	<b>88</b>
Глава 1. Общие положения.....	88
Глава 2. Использование государственного общепринятого китайского языка и письменности .....	89
Глава 3. Управление и надзор.....	92
Глава 4. Дополнительные положения .....	93
<b>Положение Китайской народной республики о порядке присуждения учёных степеней .....</b>	<b>94</b>

# **ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ОБРАЗОВАНИИ**

*(принят 18 марта 1995 года на 3-й сессии съезда ВСНП 8-го созыва;  
первая поправка внесена «Решением о внесении частичных изменений в Закон Китайской народной республики об образовании» 27 августа 2009 года на 10-м заседании Постоянного комитета ВСНП 11-го созыва;*

*вторая поправка внесена «Решением о внесении изменений в Закон Китайской народной республики об образовании» 27 декабря 2015 года на 18-м заседании Постоянного комитета ВСНП 12-го созыва)*

## **ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 1.** Настоящий закон принят в соответствии с Конституцией в целях развития образования, повышения общего культурного уровня нации, содействия развитию социалистической материальной и духовной культуры.

**Статья 2.** Настоящий Закон распространяется на все уровни и виды образования на территории КНР.

**Статья 3.** Государство развивает социалистическое образование на основе базовых принципов, установленных Конституцией, руководствуясь идеологией марксизма-ленинизма и идеями Мао Цзэдуна, теорией построения социализма с китайской спецификой.

**Статья 4.** Образование является основой социалистической модернизации, государство гарантирует приоритет развития образовательной сферы.

Все общество должно проявлять заботу и оказывать поддержку развитию образовательной сферы.

Все общество должно уважать преподавателей.

**Статья 5.** Образование должно служить делу социалистической модернизации, служить народу, сочетаться с производительным трудом и социальной практикой, воспитывать строителей и продолжателей

дела социализма как всесторонне развитых личностей — морально, интеллектуально, физически и эстетически.

**Статья 6.** Образование должно неуклонно вести к воспитанию высокоморальных людей, способствовать формированию у получающих образование базовых социалистических ценностей, развивать у них чувство социальной ответственности, дух новаторства и практические навыки.

Государство воспитывает лиц, получающих образование, в духе патриотизма, коллективизма, социализма с китайской спецификой, прививает им идеалы, добродетели, развивает уважение к закону, дисциплине, защите государства и национальной солидарности.

**Статья 7.** Образование должно поддерживать и упрочивать прекрасные исторические и культурные традиции китайской нации, перенимая все выдающиеся достижения человеческой культуры.

**Статья 8.** Образовательная деятельность должна отвечать общим интересам государства и общества.

Государство отделяет образование от религии. Никакая организация или физическое лицо не могут, используя религию, осуществлять деятельность, препятствующую реализации государственной системы образования.

**Статья 9.** Граждане КНР имеют право и несут обязанность по получению образования.

Все граждане, независимо от национальности, расы, пола, профессии, имущественного положения, вероисповедания и др., по закону имеют равные возможности для получения образования.

**Статья 10.** Государство, в зависимости от особенностей и потребностей национальных меньшинств, помогает развивать сферу образования в районах проживания национальных меньшинств.

Государство оказывает поддержку в сфере образования отдаленным и бедным районам страны.

Государство оказывает поддержку и развивает образование для инвалидов.

**Статья 11.** Отвечая потребностям развития социалистической рыночной экономики и социального прогресса, государство содействует реформе образования, стимулирует координированное развитие и согласованное взаимодействие между разными уровнями и типами образования, совершенствует национальную систему образования, налаживает систему постдипломного образования для взрослых, повышает уровень модернизации образования.

Государство принимает меры по обеспечению объективности в образовательном процессе, содействует гармоничному развитию сферы образования.

Государство поддерживает, стимулирует и организует научные исследования в области образования, распространяет результаты этих исследований, способствуя повышению качества образования.

**Статья 12.** Основным устным и письменным языком обучения в учебных заведениях и иных образовательных организациях являются государственный общепринятый китайский язык и письменность.

В национальных автономных районах в учебных заведениях и иных образовательных организациях, где представители национальных меньшинств составляют большинство обучающихся, исходя из местной специфики, реализуется двуязычное образование, когда в качестве языка обучения используется государственный общепринятый китайский язык и письменность и язык данной народности или язык, являющийся общепринятым языком для этнической группы в данной местности.

Государство принимает меры по предоставлению условий и поддержки для реализации двуязычного образования в учебных заведениях и иных образовательных организациях, где представители национальных меньшинств составляют большинство обучающихся.

**Статья 13.** Государство премирует те организации и частных лиц, вклад которых в развитие сферы образования является выдающимся.

**Статья 14.** Госсовет и местные народные правительства всех ступеней осуществляют руководство и управление работой в сфере образования на принципах уровневого управления и разделения ответственности.

Управление средним образованием и образованием на ступенях ниже среднего образования осуществляется местными народными правительствами под руководством Госсовета.

Высшее образование находится под управлением Госсовета и народных правительств провинций, автономных районов, городов центрального подчинения.

**Статья 15.** Министерство образования при Госсовете осуществляет общее руководство сферой образования в общегосударственном масштабе, централизованное планирование, координацию и управление сферой образования по всей стране.

Ведомства образования при народных правительствах всех ступеней, начиная с уезда и выше, осуществляют общее руководство сферой образования в территориально-административных округах, находящихся под их управлением.

Иные ведомства при народных правительствах всех ступеней, начиная с уезда и выше, в пределах зоны собственной ответственности отвечают за соответствующую работу в сфере образования.

**Статья 16.** Госсовет и отделы образования в составе народных правительств всех ступеней, начиная с уезда и выше, должны предоставлять Собранию народных представителей соответствующей ступени или их постоянным комитетам отчеты о своей работе в сфере образования, бюджете расходов на образование и его исполнении, осуществлять контроль за их деятельностью.

## **ГЛАВА II. БАЗОВАЯ СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ**

**Статья 17.** Государство реализует систему учебных заведений, включающую дошкольное, начальное, среднее и высшее образование.

Государство создает отвечающую требованиям науки систему обучения. Учреждение в рамках образовательной системы учебных заведений и иных учебных заведений, установление форм обучения, сроков обучения, целевого приема, целей обучения и т.д. устанавливаются решением Госсовета или уполномоченным Госсоветом органом образования в составе органов исполнительной власти.

**Статья 18.** Государство устанавливает стандарты дошкольного образования, способствует общедоступности дошкольного образования, создает систему социального обслуживания в сфере дошкольного образования, как в городе, так и в деревне, в особенности в сельских районах.

Народные правительства всех ступеней должны принимать меры по предоставлению детям соответствующего возраста условий и поддержки в получении дошкольного образования.

**Статья 19.** Государство реализует систему девятилетнего обязательного образования.

Народные правительства всех ступеней принимают меры, гарантирующие посещение учебных заведений детьми и подростками соответствующего возраста.

Родители или опекуны детей и подростков соответствующего возраста, а также заинтересованные общественные организации и частные лица обязаны обеспечить для детей соответствующего возраста и подростков получение и завершение обязательного образования в течение установленного законом срока.

**Статья 20.** Государство реализует систему профессионально-технического образования и систему постдипломного образования для взрослых.

Народные правительства всех ступеней, соответствующие исполнительные органы, профессиональные организации, а также организации из предпринимательской сферы должны принимать меры по развитию и предоставления гражданам обучения в учебных заведениях профессионального образования или профессиональной переподготовки в различных формах.

Государство стимулирует развитие различных форм постдипломного образования для взрослых, с тем, чтобы граждане могли в подходящей форме получить образование в сфере политики, экономики, культуры, науки и техники, бизнеса, стимулирует взаимное признание и сочетание результатов обучения по различным моделям, способствует обучению граждан в течение всей жизни.

**Статья 21.** Государство реализует систему государственных экзаменов.

Типы государственных экзаменов определяет Министерство образования при Госсовете, государственные экзамены проводятся уполномоченными государством организациями.

**Статья 22.** Государство реализует систему документов, подтверждающих получение образования.

Созданные по предписанию государства или признанные им учебные заведения и иные образовательные организации в соответствии с действующим законодательством выдают аттестат или иное свидетельство о полученном образовании.

**Статья 23.** Государство реализует систему ученых степеней.

Присуждающие ученые степени организации в соответствии с законом присуждают лицам, достигшим определенного научного или профессионально-технического уровня, соответствующую ученую степень, о чем выдается диплом о присуждении ученой степени.

**Статья 24.** Народные правительства всех ступеней, самоуправляемые низовые массовые организации, организации из предпринимательской сферы должны принимать меры по организации педагогической работы для ликвидации неграмотности населения.

Граждане, способные в соответствии с действующим законодательством получить ликвидирующее неграмотность образование, обязаны пройти обучение по соответствующим программам.

**Статья 25.** Государство использует систему надзора и оценки в сфере образования для учебных заведений и иных образовательных организаций.

### ГЛАВА III. УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ И ИНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

**Статья 26.** Государство устанавливает планы развития сферы образования, создает учебные заведения и иные образовательные организации.

Государство стимулирует организации в предпринимательской сфере, общественные объединения, иные общественные организации, а также отдельных граждан к созданию в установленном законом порядке учебных заведений и иных образовательных организаций.

Создание государством учебных заведений и иных образовательных организаций должно твердо следовать принципу трудолюбия и бережливости.

Учебные заведения или иные образовательные организации, организованные полностью за счет частных финансовых вложений или на пожертвования, а также лица, принимающие участие в их создании, не вправе преследовать цель извлечения прибыли.

**Статья 27.** Для создания учебного заведения или иной образовательной организации необходимо соответствовать следующим основным условиям:

- 1) иметь организационную структуру и устав;
- 2) иметь квалифицированных преподавателей;
- 3) иметь учебные помещения, инфраструктуру, оборудование и др., отвечающие установленным законодательством нормативам;
- 4) иметь необходимые для организации учебного заведения средства и стабильный источник финансирования.

**Статья 28.** Создание, изменение или прекращение деятельности учебного заведения или иной образовательной организации в соответствии с действующим законодательством осуществляются путем проведения экспертизы, получения разрешения на создание, регистрации или постановки на учет.

**Статья 29.** Учебные заведения и иные образовательные организации пользуются следующими правами:

- 1) самостоятельно осуществлять управление в соответствии с уставом;
- 2) организовывать и проводить педагогическую и воспитательную работу;
- 3) вести прием учащихся и иных лиц, получающих образование;
- 4) вести ведомость академической успеваемости лиц, получающих образование, поощрять и налагать взыскания;



- 5) выдавать лицам, получившим образование, аттестаты о полученном образовании;
- 6) нанимать преподавателей и иных сотрудников, поощрять и налагать взыскания;
- 7) управлять и использовать оборудование и денежные средства, имеющиеся в распоряжении своего учебного заведения;
- 8) препятствовать незаконному вмешательству в образовательный и учебный процесс со стороны любых организаций и частных лиц;
- 9) иные установленные законом и иными нормативно-правовыми актами права.

Государство гарантирует защиту прав и законных интересов учебных заведений и иных учебных заведений во избежание их нарушения.

**Статья 30.** Учебные заведения и иные образовательные организации должны выполнять следующие обязанности:

- 1) соблюдать законы и иные нормативно-правовые акты;
- 2) проводить в жизнь государственную политику в сфере образования, применять установленные государством стандарты образования и обучения, гарантировать качество образования и обучения;
- 3) соблюдать права и законные интересы учащихся, преподавателей и иных сотрудников;
- 4) обеспечить в адекватной форме доступ к сведениям об академической успеваемости и иной необходимой информации лицам, получающим образование, и их опекунам;
- 5) в соответствии с действующим законодательством взимать плату и открыто публиковать список платных услуг;
- 6) в установленном законом порядке проходить проверки.

**Статья 31.** Система управления учебными заведениями и иными образовательными учреждениями определяется их учредителем в соответствии с действующим законодательством.

Должность директора или главного лица, ответственного за управление учебным заведением или иной образовательной организацией, должны замещать лица, имеющие гражданство КНР, постоянно проживающие на территории Китая и отвечающие требованиям законодательства, освобождение от должности производится в соответствии с действующим законодательством. Ответственность за организацию образовательной деятельности и административное управление учебным заведением несет директор учебного заведения.

Учебные заведения и иные образовательные организации должны в соответствии с действующим законодательством с форме собраний представителей педагогических работников и в иных организацион-



ных формах гарантировать участие педагогического персонала в народном управлении и контроле.

**Статья 32.** Отвечающие установленным требованиям учебные заведения и иные образовательные организации получают статус юридического лица с даты получения разрешения на создание или регистрации и постановки на учет.

В гражданском обороте учебные заведения и иные образовательные организации пользуются правами и несут гражданскую ответственность в соответствии с действующим законодательством.

Государственное имущество, имеющееся у учебных заведений и иных образовательных организаций, относится к государственной собственности.

Предприятия, организованные учебными заведениями и иными образовательными учреждениями, несут гражданскую ответственность самостоятельно.

#### **ГЛАВА IV. ПРЕПОДАВАТЕЛИ И ИНЫЕ РАБОТНИКИ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ**

**Статья 33.** Преподаватели имеют установленные законодательством права, выполняют установленные законодательством обязанности и посвящают себя делу народного образования.

**Статья 34.** Государство защищает права и законные интересы преподавателей, улучшает условия их труда и жизни, повышает их социальный статус.

Денежное довольствие, вознаграждение и социальный пакет преподавателей устанавливаются согласно закону и иным нормативно-правовым актам.

**Статья 35.** Государство реализует систему квалификаций, должностных обязанностей и замещения должностей для преподавателей, путем аттестации, премирования, переподготовки и стажировок повышает общий культурный уровень преподавателей и способствует созданию преподавательской команды.

**Статья 36.** Деятельность административного персонала учебных заведений регулируется системой работников образовательной сферы. Деятельность учебно-вспомогательного персонала учебных заведений и иных специалистов технического характера регулируется системой специальных и технических работников образовательной сферы.

## ГЛАВА V. ЛИЦА, ПОЛУЧАЮЩИЕ ОБРАЗОВАНИЕ

**Статья 37.** Лица, получающие образование, в соответствии с законодательством пользуются равными правами при зачислении в учебные заведения, переводе на следующую ступень обучения, трудоустройстве и т. д.

Учебные заведения и соответствующие ведомства исполнительных органов, должны в соответствии с имеющейся государственной нормативно-правовой базой, обеспечить равные права для мужчин и женщин при зачислении в учебные заведения, переводе на следующую ступень обучения, трудоустройстве, присуждении ученых степеней, отправке на учебу за границу, и т. д.

**Статья 38.** Соответствующим условиям приема на обучение детям, подросткам и молодежи, чьи семьи испытывают экономические трудности, государство и общество предоставляют материальную помощь в различных формах.

**Статья 39.** Государство, общество, учебные заведения и иные образовательные организации должны предоставлять возможности для обучения и содействовать в получении образования инвалидам в зависимости от их физических и психических особенностей и потребностей.

**Статья 40.** Государство, общество, семья, учебные заведения и иные образовательные организации должны создавать условия для получения образования несовершеннолетними, совершившими правонарушение или преступления.

**Статья 41.** Лица, занятые трудовой деятельностью, имеют право и обязанность в соответствии с законодательством получить профессиональную переподготовку и продолжать обучение. Государственные органы, организации в предпринимательской сфере и иные общественные организации должны создавать условия и содействовать обучению и переподготовке собственных сотрудников.

**Статья 42.** Государство стимулирует учебные заведения и иные образовательные организации, общественные организации, принимать меры по созданию условий для получения гражданами образования в течение всей жизни.

**Статья 43.** Лица, получающие образование, имеют следующие права:

- 1) участвовать в различных мероприятиях, организованных в соответствии с воспитательными и учебными программами, пользоваться учебным оборудованием, инфраструктурой и печатными материалами;

- 2) в соответствии с действующими нормативно-правовыми актами получать стипендию, кредит на обучение, субсидии на обучение;
- 3) получать справедливую оценку своей академической успеваемости и поведения, после завершения соответствующего курса получить диплом об образовании, диплом о присуждении ученой степени;
- 4) в случае несогласия с взысканием, наложенным школой, обращаться с жалобой в уполномоченный орган, в случае нарушения со стороны учебного заведения и преподавателей своих личных прав, права собственности и иных прав и законных интересов подавать жалобу или обращаться согласно закону в суд;
- 5) иные предусмотренные законом и иными нормативно-правовыми актами права.

**Статья 44.** Лица, получающие образование, должны выполнять следующие обязанности:

- 1) соблюдать закон и нормативно-правовые акты;
- 2) соблюдать правила поведения учащихся, уважать учителей и наставников, воспитывать в себе высокоморальные качества, идеологические установки и поведенческие привычки;
- 3) добросовестно учиться и выполнять необходимые учебные задачи;
- 4) соблюдать административный распорядок посещаемого учебного заведения или иного образовательного учреждения.

**Статья 45.** Отделы образования, физической культуры и здравоохранения в составе исполнительных органов, учебные заведения и иные образовательные организации должны совершенствовать спортивные и оздоровительные сооружения в целях обеспечения физического и психологического здоровья учащихся.

## ГЛАВА VI. ОБРАЗОВАНИЕ И ОБЩЕСТВО

**Статья 46.** Государственные органы, военные части, организации в предпринимательской сфере, общественные объединения и иные общественные организации и частные лица должны в соответствии с законодательством создавать благоприятную социальную среду для физического и психологического здоровья и взросления детей, подростков и учащейся молодежи.

**Статья 47.** Государство стимулирует организации в предпринимательской сфере, общественные объединения и иные общественные ор-

ганизации к различным формам сотрудничества с высшими учебными заведениями, средними профессиональными учебными заведениями в вопросах образования, научных исследований, разработки и внедрения технологических новинок и др.

Организации в предпринимательской сфере, общественные объединения и иные общественные организации и частные лица могут в подходящей форме поддерживать создание учебных заведений и участвовать в их управлении.

**Статья 48.** Государственные органы, военные части, организации в предпринимательской сфере и иные общественные организации должны предоставлять помощь и условия для прохождения учащимися учебной практики и общественной практической деятельности, организуемых учебными заведениями.

**Статья 49.** Учебные заведения и иные образовательные организации должны принимать активное участие в местных социально полезных общественных мероприятиях, при условии, что это не оказывает негативного воздействия на текущий воспитательный и учебный процесс.

**Статья 50.** Родители или иные опекуны несовершеннолетних должны обеспечивать для своих несовершеннолетних детей или лиц, находящихся под их опекой, необходимые для получения образования условия.

Родители или иные опекуны несовершеннолетних должны координировать свои действия с учебными заведениями и иными образовательными учреждениями при организации обучения несовершеннолетних детей или лиц, находящихся под их опекой.

Учебные заведения и преподаватели могут предоставлять рекомендации родителям по вопросам домашнего обучения.

**Статья 51.** Библиотеки, музеи, научно-технические центры, культурные центры, картинные галереи, спортивные комплексы (стадионы) и иные общественные, культурные и спортивные сооружения, а также исторические, культурные достопримечательности и мемориальные музеи (площадки) революции должны предоставлять льготы для преподавателей и учащихся, создавая условия для получения ими образования.

Радио- и телевизионные станции (центры) должны проводить образовательные программы, способствовать улучшению идеологических и морально-нравственных качеств, культурных и научно-технических знаний лиц, получающих образование.

**Статья 52.** Государство и общество должны создавать и развивать инфраструктуру для получения несовершеннолетними внешкольного образования.

Учебные заведения и иные образовательные организации должны координировать свои действия с самоуправляемыми низовыми массовыми организациями, организациями из предпринимательской сферы, общественными объединениями для усиления внешкольной образовательной работы с несовершеннолетними.

**Статья 53.** Государство стимулирует общественные объединения, общественные и культурные учреждения, иные общественные организации и частных лиц к проведению социальных, культурных и образовательных мероприятий, направленных на укрепление физического и психического здоровья лиц, получающих образование.

## **ГЛАВА VII. ИНВЕСТИЦИИ В ОБРАЗОВАНИЕ И ГАРАНТИИ УСЛОВИЙ**

**Статья 54.** Государство учреждает систему, обеспечивающую государственные субсидии в качестве основного источника финансирования образования и средства, полученные по другим каналам, как дополнительный источник финансирования, постепенно увеличивает инвестиции в образование, гарантируя стабильный источник финансирования для школ, организованных государством.

Текущие расходы на содержание учебных заведений и иных образовательных учреждений, созданных в соответствии с законодательством организациями в предпринимательской сфере, общественными объединениями, иными общественными организациями и частными лицами, несут сами организаторы этих учебных заведений; народные правительства всех ступеней могут оказывать им определенную поддержку.

**Статья 55.** Доля отчислений государственных средств на образование в валовом национальном продукте по мере развития национальной экономики и повышения уровня доходов должна постепенно расти. Конкретный размер доли и шаги по реализации этого положения устанавливаются Госсоветом.

Доля отчислений на образование из средств местных бюджетов всех ступеней в общем объеме расходов должна постепенно расти по мере развития национальной экономики.

**Статья 56.** Предоставление субсидий из бюджета народных правительств всех ступеней на образовательную деятельность должно соответствовать принципу сочетания правомочий и прав собственности и указываться в финансовом бюджете отдельной строкой.

Рост объемов субсидий местных народных правительств всех ступеней, выделяемых на образование, должен превышать рост текущих

доходов, чтобы обеспечить постепенное увеличение среднедушевых финансовых затрат в зависимости от количества учащихся в учебном заведении, обеспечить постепенный рост заработной платы преподавателей и постепенное увеличение государственного финансирования обучения учащегося в среднем.

**Статья 57.** Госсовет и местные народные правительства уездной ступени и выше должны учредить специальный фонд образования, для поддержки и помощи отдаленным, бедным районам и районам проживания национальных меньшинств в организации обязательного образования.

**Статья 58.** Налоговые органы должны в полном объеме собирать дополнительный образовательный сбор, расходование которого централизовано контролируется отделами образования и идет преимущественно на реализацию программ обязательного образования.

Народные правительства провинций, автономных районов и городов центрального подчинения, в соответствии с решениями Госсовета, могут принять решение о введении дополнительных местных налогов для целевого использования исключительно на цели образования.

**Статья 59.** Государство предпринимает преференциальные меры для стимулирования и поддержки учебных заведений в организации программ совмещения работы, учебы и социальных услуг путем создания пришкольных предприятий, при условии, что это не отражается негативно на нормальном ходе учебного процесса.

**Статья 60.** Государство стимулирует общественные организации и частных лиц как в стране, так и за рубежом к пожертвованию денежных средств в поддержку образования.

**Статья 61.** Средства, выделяемые государством на финансирование образования, а также пожертвования общественных организаций и частных лиц должны использоваться на образовательные цели, не могут быть использованы нецелевым образом или удержаны в свою пользу.

**Статья 62.** Государство стимулирует к использованию финансовых и кредитных операций для поддержки развития образования.

**Статья 63.** Народные правительства всех ступеней и ведомства образования должны усилить надзор и контроль за целевым использованием средств, выделенных учебным заведениям и иным образовательным организациям на финансирование образовательных программ, добиваться максимальной эффективности использования ассигнований.

**Статья 64.** Местные народные правительства всех ступеней и соответствующие ведомства образования обязаны включать учебные заведения в планы капитального строительства в городской и сельской местности, осуществлять единое планирование земель под капитальное строительство учебных заведений и необходимые материальные ресурсы, в соответствии с действующим законодательством осуществлять приоритетную и преференциальную политику.

**Статья 65.** Народные правительства всех ступеней в соответствии с действующим законодательством должны осуществлять приоритетную и преференциальную политику в отношении издания и распространения учебников, обучающих книг и материалов, производства и оснащения учебными приборами и оборудованием, импорта используемых в учебном и образовательном процессе и в научных исследованиях книг и материалов, учебных приборов и оборудования.

**Статья 66.** Государство стимулирует информатизацию учебного процесса, ускоряет создание базовой информационной инфраструктуры в сфере образования, используя информационные технологии содействует популяризации и общедоступности высококачественных образовательных ресурсов, повышает уровень образования и обучения и уровень управления в сфере образования.

Народные правительства уездной ступени и выше и соответствующие ведомства должны развивать информационные технологии в образовании и иные способы модернизации учебного процесса, этими аспектами соответствующие ведомства должны заниматься в первую очередь и предоставлять поддержку.

## **ГЛАВА VIII. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОБМЕН И СОТРУДНИЧЕСТВО В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ**

**Статья 67.** Государство стимулирует развитие зарубежных обменов и сотрудничества в сфере образования, поддерживает внедрение в школах и иных образовательных учреждениях высококачественных образовательных ресурсов, в соответствии с законодательством организует совместные китайско-иностранные программы обучения, развивает международные образовательные услуги, готовит интернационализованные кадры.

Зарубежный обмен и сотрудничество в сфере образования осуществляются на принципах независимости и самостоятельности, равенства и взаимовыгоды, обоюдного уважения, не должны нарушать законы Китая, не должны наносить ущерб суверенитету и безопасности государства и общественным интересам.



**Статья 68.** Обучение граждан Китая за рубежом, научные исследования, проведение академического обмена или преподавательская деятельность должны быть организованы в соответствии с действующим законодательством.

**Статья 69.** Частные лица из-за рубежа, отвечающие требованиям, установленным законодательством Китая и оформившие соответствующие документы, могут приезжать в Китай с целью обучения, проведения исследований, в рамках академического обмена или для ведения преподавательской деятельности в школах и иных образовательных учреждениях, их права и законные интересы охраняются государством.

**Статья 70.** Признание дипломов о присуждении ученой степени, дипломов об образовании и иных свидетельств о полученном образовании, выданных образовательными организациями за пределами Китая, осуществляется в рамках международных договоров, подписанных Китайской народной республикой или к которым она присоединилась, или в соответствии с действующим законодательством Китая.

## ГЛАВА IX. ЮРИДИЧЕСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

**Статья 71.** Выделение средств на образование в нарушение действующего законодательства не в соответствии с объемами, предусмотренными бюджетом, подлежит проверке народными правительствами соответствующей ступени в установленные сроки; при наличии отягчающих обстоятельств на непосредственно несущих ответственность руководителей и иных напрямую ответственных лиц в соответствии с законодательством накладывается взыскание.

В нарушение государственной финансовой политики и финансовой системы нецелевое использование выделенных на образование средств, удержание в свою пользу, по предписанию вышестоящего органа вменяется вернуть в установленный срок средства, нецелевым образом использованные или удержанные, и в соответствии с действующим законодательством накладывается взыскание на непосредственно несущих ответственность руководителей и иных напрямую ответственных лиц; при наличии состава преступления виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону.

**Статья 72.** На лиц, участвующих в групповых побоищах, разжигающих ссоры, нарушающих общественный и учебный порядок в учебных заведениях и иных образовательных организациях, или портящих учебные помещения, участки или другое имущество учебных заведений, накладывается дисциплинарное взыскание за нарушение обще-



ственного порядка; при наличии состава преступления виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону.

Лица, незаконно занимающие помещения, участки или другое имущество учебных заведений, несут предусмотренную законом гражданскую ответственность.

**Статья 73.** В случае, если в отношении учебных помещений и учебного оборудования, стал известен факт об их опасности и умышленно не были приняты меры, что привело к человеческим жертвам или имущественному ущербу в крупном размере, непосредственно несущие ответственность руководители и иные напрямую ответственные лица подлежат уголовной ответственности по закону.

**Статья 74.** В нарушение действующего законодательства полученная с учебных заведений и иных образовательных организаций плата по предписанию правительства должна быть возвращена; на непосредственно несущих ответственность руководителей и иных напрямую ответственных лиц в соответствии с законодательством накладывается взыскание.

**Статья 75.** В нарушение действующего законодательства организованные учебные заведения и иные образовательные организации подлежат ликвидации отделами образования или иными ведомствами; полученная незаконная прибыль подлежит конфискации; на непосредственно несущих ответственность руководителей и иных напрямую ответственных лиц в соответствии с законодательством накладывается взыскание.

**Статья 76.** Учащиеся, зачисленные в учебные заведения и иные образовательные организации в нарушение действующего законодательства, по предписанию отдела образования или иных ведомств подлежат отчислению, полученная с них плата за обучение должна быть возвращена; учебным заведениям и иным образовательным организациям выносятся предупреждение и может быть наложен в штраф до пятикратного размера от полученной прибыли; при наличии отягчающих обстоятельств по предписанию на срок от одного года до трех лет приостанавливается право приема учащихся, вплоть до лишения права приема учащихся, отзыва лицензии на ведение образовательной деятельности; на непосредственно несущих ответственность руководителей и иных напрямую ответственных лиц в соответствии с законодательством накладывается взыскание; при наличии состава преступления виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону.

**Статья 77.** Корыстная заинтересованность, выявленная при зачислении учащихся, по предписанию отдела образования или иных

ведомств приводит к аннулированию приема незаконно зачисленных лиц; на непосредственно несущих ответственность руководителей и иных напрямую ответственных лиц в соответствии с законодательством накладывается взыскание; при наличии состава преступления виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону.

**Статья 78.** Полученная учебным заведением или иными образовательными организациями плата с лиц, получающих образование, в нарушение действующего законодательства, по предписанию отдела образования или иных ведомств должна быть возвращена; на непосредственно несущих ответственность руководителей и иных напрямую ответственных лиц по закону налагается взыскание.

**Статья 79.** В случае выявления одного из следующих действий при проведении государственного экзамена, сотрудники уполномоченной на проведение экзамена образовательной организации, прямо на месте принимают необходимые меры для пресечения таких действий и прекращения участия виновных лиц в экзамене; уполномоченная на проведение экзамена образовательная организация может аннулировать соответствующую квалификацию нарушителей или результаты экзамена; при наличии отягчающих обстоятельств по предписанию отдела образования приостанавливается участие виновных лиц в соответствующих государственных экзаменах сроком от года до трех лет; при наличии действий, нарушающих общественный порядок, органами общественной безопасности на виновных лиц за нарушение общественного порядка накладывается дисциплинарное взыскание; при наличии состава преступления виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону:

1. незаконное получение экзаменационных вопросов или ответов;
2. принесение с собой и использование во время экзамена скрытого оборудования и материалов для списывания;
3. списывание ответов у других лиц;
4. привлечение третьих лиц к участию в экзамене вместо себя;
5. иная мошенническая деятельность, направленная на получение экзаменационных результатов неправомерными способами.

**Статья 80.** Незаконная прибыль, полученная организацией или лицами, совершившими во время проведения государственных экзаменов одно из нижеследующих действий, подлежит конфискации органами общественной безопасности, на виновных лиц накладывается штраф от однократного до пятикратного размера полученной прибыли; при наличии отягчающих обстоятельств виновные лица подлежат аресту на срок от 5 до 15 суток; при наличии признаков состава преступления виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону; на

сотрудников государственных учреждений в соответствии с действующим законодательством налагается взыскание:

1. организация мошеннической деятельности на экзамене;
2. помощь или содействие в сдаче экзамена путем предоставления на время экзамена скрытого оборудования, шпаргалок и иным обманным путем;
3. участие в экзамене вместо других лиц;
4. до окончания экзамена распространение, передача экзаменационных вопросов и ответов;
5. иные действия, нарушающие общественный порядок во время проведения экзамена.

**Статья 81.** В случае, если упущения в организации государственных экзаменов отделами образования, уполномоченной на проведение экзамена образовательной организацией привели к нарушению порядка на экзаменационной площадке или серьезным мошенническим действиям, на непосредственно несущих ответственность руководителей и иных напрямую ответственных лиц в соответствии с законодательством накладывается взыскание; при наличии признаков состава преступления виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону.

**Статья 82.** В нарушение действующего законодательства выданные учебными заведениями и иными образовательными организациями дипломы о присуждении ученой степени, дипломы об образовании или иные свидетельства о получении образования, подлежат признанию отделами образования или иными ведомствами недействительными, документы по предписанию отзываются или конфискуются, в случае получения незаконной прибыли полученные средства конфискуются; при наличии отягчающих обстоятельств на срок от одного года до трех лет приостанавливается право приема учащихся, вплоть до полного лишения права на прием учащихся на обучение и выдачу дипломов; на непосредственно несущих ответственность руководителей и иных напрямую ответственных лиц согласно закону накладывается взыскание.

Изготовление, продажа, выдача любыми организациями и лицами, кроме указанных выше, поддельных дипломов о присуждении ученой степени, дипломов об образовании или иных свидетельств о получении образования, повлекшие нарушение общественного порядка, в соответствии с действующим законодательством штрафуются органами общественной безопасности; при наличии признаков состава преступления виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону.

Дипломы о присуждении ученой степени, дипломы об образовании или иные свидетельства о получении образования, полученные путем мошенничества, плагиата, списывания, иных обманных дей-

ствий или иным неправомерным способом, подлежат аннулированию выдавшим их органом. Покупка, использование поддельных дипломов о присуждении ученой степени, дипломов об образовании или иных свидетельств о получении образования, повлекшие нарушение общественного порядка, в соответствии с действующим законодательством штрафуются органами общественной безопасности.

**Статья 83.** В нарушение положений настоящего закона посягательство на права и законные интересы преподавателей, лиц, получающих образование, учебных заведений и иных образовательных учреждений, повлекшее причинение убытков или возникновение ущерба, должно повлечь предусмотренную законом гражданскую ответственность.

## ГЛАВА X. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Статья 84.** Образование в военных учебных заведениях регулируется постановлениями Центрального Военного Совета в соответствии с принципами, изложенными в настоящем законе.

Образование в религиозных учебных заведениях регулируется Госсоветом отдельно.

**Статья 85.** Создание на территории Китая учебных заведений иностранными организациями или частными лицами и осуществление совместной образовательной деятельности регулируется Госсоветом.

**Статья 86.** Настоящий закон вступает в силу 1 сентября 1995 года.

# ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРЕПОДАВАТЕЛЯХ

*(принят 31 октября 1993 года на 4-м заседании Постоянного комитета 8-й сессии съезда ВСНП 8-го созыва*

*опубликован 31 октября 1993 года Указом Председателя Китайской народной республики № 15;*

*вступил в силу 01 января 1994 года)*

## ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Статья 1.** Настоящий закон принят в обеспечение прав и законных интересов преподавателей, создания педагогической команды, обладающей высокими морально-нравственными качествами и отличными профессиональными навыками, в целях содействия развитию социалистического образования.

**Статья 2.** Настоящий закон распространяется на преподавателей, профессионально осуществляющих педагогическую деятельность в учебных заведениях всех уровней и типов и иных образовательных организациях.

**Статья 3.** Преподаватель — это специалист, осуществляющий педагогическую деятельность на профессиональной основе, имеющий своей миссией обучение людей, воспитание строителей и продолжателей дела социализма, повышение общего культурного уровня нации. Преподаватель должен быть предан делу народного образования.

**Статья 4.** Народное правительство всех ступеней должно принимать меры по укреплению политико-идеологического воспитания и профессионального обучения преподавателей, улучшать условия работы и жизни преподавателей, защищать их права и законные интересы, повышать их социальный статус. Все общество должно уважать преподавателей.

**Статья 5.** Министерство образования при Госсовете осуществляет руководство педагогической деятельностью в целом по всей стране.

Соответствующие ведомства при Госсовете отвечают за осуществление педагогической деятельности в рамках собственных служебных полномочий.

Учебные заведения и иные образовательные организации проводят работу по реализации педагогической деятельности в соответствии с государственной нормативно-правовой базой самостоятельно.

**Статья 6.** 10 сентября устанавливается как ежегодный День Учителя.

## ГЛАВА II. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

**Статья 7.** Преподаватели имеют следующие права:

- 1) вести воспитательную и педагогическую деятельность, проводить реформы и эксперименты в сфере обучения и образования;
- 2) вести научные исследования, участвовать в академическом обмене и в профессиональных научных объединениях, во время научных мероприятий свободно высказывать свое мнение;
- 3) руководить учёбой и развитием учащихся, оценивать нравственные качества и академическую успеваемость учащихся;
- 4) регулярно получать заработную плату и вознаграждение, пользоваться установленными законодательством социальным пакетом, а также иметь зимние и летние каникулы с сохранением заработной платы;
- 5) высказывать замечания и предложения об учебном процессе, административной работе учебных заведений и работе отделов образования, через собрания профсоюзов педагогов или в иной форме участвовать в народном управлении учебными заведениями;
- 6) участвовать в стажировках или повышении квалификации иными способами.

**Статья 8.** Преподаватели должны выполнять следующие обязанности:

- 1) соблюдать Конституцию, законы и профессиональные морально-этические нормы, быть примером, достойным подражания;
- 2) реализовывать государственную политику в сфере образования; соблюдать правила внутреннего распорядка, реализовывать учебный план учебного заведения, соблюдать трудовое соглашение, выполнять задачи воспитательной и педагогической работы;
- 3) вести обучение в соответствии с принципами установленными Конституцией, прививать учащимся патриотизм и дух един-

ства нации, вести правовую, идеологическую, нравственную, культурную, научно-техническое просвещение, организовывать и руководить учащимися при проведении общественно полезных мероприятий;

- 4) заботиться и оберегать учащихся, уважать личность каждого, способствовать всестороннему развитию учащихся — их нравственных, интеллектуальных и физических качеств;
- 5) препятствовать деятельности, вредящей учащимся, или иной деятельности, нарушающей права и законные интересы учащихся, осуждать и противодействовать явлениям, мешающим здоровому развитию учащихся;
- 6) постоянно повышать свою идеологическую и политическую сознательность, профессиональный воспитательный и педагогический уровень.

**Статья 9.** В обеспечение выполнения преподавателями воспитательных и педагогических задач, народные правительства всех ступеней, отделы образования, соответствующие ведомства, учебные заведения и иные образовательные организации должны выполнять следующие обязанности:

- 1) предоставлять отвечающие стандартам государственной безопасности материально-техническое обеспечение и оснащение учебного процесса;
- 2) предоставлять необходимую для учебного процесса литературу, материалы и иной инвентарь;
- 3) стимулировать и помогать преподавателям в их инновационной деятельности в ходе педагогической и научно-исследовательской деятельности;
- 4) поддерживать преподавателей в пресечении действий, наносящих вред учащимся, или иной деятельности, нарушающей права и законные интересы учащихся.

### **ГЛАВА III. КВАЛИФИКАЦИЯ И НАЗНАЧЕНИЕ НА ДОЛЖНОСТЬ**

**Статья 10.** Государство реализует систему педагогических квалификаций.

Любой гражданин Китая, соблюдающий Конституцию и законы, горячо любящий дело образования, обладающий высокими идеологическими и нравственными качествами, имеющий установленный настоящим законом образовательный ценз или квалификацию, подтверждённую путем сдачи соответствующего государственного квалификационного экзамена, имеющий склонность к ведению воспитатель-



ной и педагогической деятельности, после успешной сдачи экзамена может получить квалификацию преподавателя.

**Статья 11.** Для получения квалификации преподавателя необходимо обладать следующим образовательным цензом:

- 1) для педагогов дошкольного учебного заведения иметь образование не ниже диплома педагога дошкольного образования;
- 2) для педагогов начального образования необходимо иметь образование не ниже диплома среднего педагогического учебного заведения;
- 3) для педагогов средней школы начальной ступени, преподавателей общеобразовательных и специальных дисциплин в учебных заведениях профессионального образования первой ступени необходимо иметь образование не ниже диплома высшего педагогического (специального) учебного заведения или иных специальных университетских программ;
- 4) для педагогов средней школы высшей ступени, а также педагогов средних профессиональных учебных заведений, ремесленных училищ, преподавателей общеобразовательных и специальных дисциплин в профессиональных училищах необходимо иметь образование не ниже диплома бакалавра высшего педагогического учебного заведения или бакалавра иных университетских программ; для педагогов средних специальных учебных заведений, педагогов-инструкторов в ремесленных и профессиональных училищах квалификация устанавливается Министерством образования при Госсовете;
- 5) для преподавателей высших учебных заведений необходимо иметь образование не ниже диплома магистра или бакалавра;
- 6) для педагогов по программам переподготовки для взрослых необходимо иметь образование в зависимости от уровня и типа преподаваемой дисциплины не ниже диплома высшей или средней школы соответственно.

Не обладающим установленным настоящим законом для педагогической квалификации образовательным цензом гражданам при подаче заявления на получение соответствующей квалификации необходимо сдать государственный квалификационный экзамен. Порядок проведения государственного экзамена на квалификацию преподавателя устанавливается Госсоветом.

**Статья 12.** Для преподавателей, занимавших педагогические должности в учебных заведениях и иных образовательных организациях до вступления в силу настоящего закона, не обладающих установленным настоящим законом образовательным цензом, используется переходная методика подтверждения квалификации преподавателя, устанавливаемая Министерством образования при Госсовете.



**Статья 13.** Квалификация преподавателей начальной и средней школы признается Отделом образования местных народных правительств уездной ступени и выше. Квалификация преподавателей средних профессиональных училищ, ремесленных училищ признается соответствующими отделами, организованными при Отделе образования местных народных правительств уездной ступени и выше. Квалификация преподавателей общеобразовательных учебных заведений подтверждается Министерством образования при Госсовете или Отделом образования провинций, автономных административных районов, городов центрального подчинения или по их поручению иными учебными заведениями. Обладающим установленным настоящим законом образовательным цензом или получившим квалификацию преподавателя путем успешной сдачи государственного экзамена гражданам, запрашивающим подтверждение своей квалификации преподавателя, соответствующие органы должны в соответствии с положениями настоящего закона выдать подтверждение. При первом приеме на работу для работника, получившего квалификацию преподавателя, должен быть установлен испытательный срок.

**Статья 14.** Лица, лишённые политических прав или осуждённые за совершение умышленного преступления к отбыванию наказания в виде лишения свободы или более суровой мере, не могут получить квалификацию преподавателя; уже имеющие квалификацию преподавателя лица утрачивают ее.

**Статья 15.** Выпускники педагогических учебных заведений всех уровней должны осуществлять воспитательную и педагогическую деятельность в соответствии с действующим законодательством. Государство стимулирует выпускников непедагогических вузов к трудоустройству в средних или начальных школах или в профессиональных училищах.

**Статья 16.** Государство реализует систему должностных обязанностей преподавателей, конкретные методы реализации устанавливаются Госсоветом.

**Статья 17.** Учебные заведения и иные образовательные организации должны поэтапно реализовывать систему назначения на должность преподавателей. Назначение преподавателей на должность должно осуществляться по принципу равенства сторон путём подписания трудового договора между учебным заведением и преподавателем, в котором чётко обозначены права, обязанности и ответственность обеих сторон. Процедура назначения на должность преподавателей устанавливается Министерством образования при Госсовете.

#### ГЛАВА IV. ПОДГОТОВКА И ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ

**Статья 18.** Народные правительства всех ступеней и соответствующие ведомства должны наладить воспитание педагогических кадров, а также принимать меры по стимулированию талантливой молодёжи поступать на обучение в педагогические учебные заведения всех уровней. Учебные заведения, проводящие стажировки преподавателей всех уровней, должны брать на себя задачу повышения квалификации преподавателей средней и начальной школ. Непедагогические учебные заведения должны брать на себя задачу подготовки и повышения квалификации педагогов средней и начальной школы. Студенты педагогических учебных заведений всех уровней получают специальную стипендию.

**Статья 19.** Отделы образования народных правительств всех ступеней, отделы, руководство учебных заведений и учебные заведения должны составлять планы повышения квалификации преподавателей, в разнообразных формах проводить идеолого-политическую и профессиональную переподготовку педагогических работников.

**Статья 20.** Государственные органы, организации в предпринимательской сфере и иные общественные организации должны содействовать и помогать преподавателям в проведении социальных исследований и экспериментов.

**Статья 21.** Народные правительства всех ступеней должны принимать меры по подготовке и повышению квалификации преподавателей в районах проживания национальных меньшинств, отдалённых и бедных районах.

#### ГЛАВА V. АТТЕСТАЦИЯ

**Статья 22.** Учебные заведения и иные образовательные организации должны проводить аттестацию уровня политического мышления и профессиональной подготовки, отношения к работе и результатам труда у преподавателей. Министерство образования руководит и контролирует работу по аттестации преподавателей.

**Статья 23.** Аттестация должна быть объективной, справедливой, правдивой, в полной мере учитывать мнение самого преподавателя, его коллег-преподавателей и учащихся.

**Статья 24.** Результаты аттестации являются основанием для принятия на работу, повышения оплаты труда, поощрения или наложения взыскания.

## ГЛАВА VI. ОБЕСПЕЧЕНИЕ

**Статья 25.** Уровень средней зарплаты преподавателя должен быть не ниже или выше уровня средней зарплаты государственного служащего и постепенно повышаться. Конкретные меры по созданию отлаженной системы повышения квалификации и уровня оплаты труда устанавливаются Госсоветом.

**Статья 26.** Преподавателям начальной, средней школ и профессиональных училищ выплачивается надбавка за выслугу лет и иные надбавки, конкретные меры устанавливаются Министерством образования при Госсовете совместно с соответствующими ведомствами.

**Статья 27.** Преподавателям, а также лицам, имеющим образование не ниже среднего специального, осуществляющим образовательную деятельность в районах проживания национальных меньшинств, отдалённых и бедных районах, местные народные правительства всех ступеней должны предоставлять компенсацию.

**Статья 28.** Местные народные правительства всех ступеней и соответствующие ведомства при Госсовете в отношении преподавателей проводят приоритетную и льготную политику строительства, найма и продажи жилья. Народные правительства уездной и волостной ступеней должны предоставлять содействие в решении жилищного вопроса для преподавателей начальной и средней школы.

**Статья 29.** Медицинское обслуживание преподавателей должно быть такого же уровня, как и для местных государственных служащих; должен регулярно проводиться медицинский осмотр состояния здоровья преподавателей, и в соответствии с местной спецификой организовываться отдых для преподавателей. Медицинские учреждения должны оказывать содействие в медицинском обслуживании местных преподавателей.

**Статья 30.** Преподаватели, вышедшие на пенсию или освобожденные от должности, получают установленное государством пенсионное обеспечение или выходное пособие. Для выходящих на пенсию преподавателей начальной и средней школы, длительное время осуществлявших педагогическую деятельность, местные народные правительства уездной ступени и выше могут соразмерно повышать пенсионный коэффициент.

**Статья 31.** Народные правительства всех ступеней принимают меры для усиления государственной поддержки преподавателей начальных и средних школ путем выплаты надбавок, заработной пла-

ты по коллективному договору, постепенно добиваются того, чтобы за равный труд выплачивалась равная оплата труда, конкретные меры устанавливаются местными народными правительствами всех ступеней в соответствии с фактической ситуацией в регионе.

**Статья 32.** Довольствие преподавателей учебных заведений, организованных на общественных началах, устанавливается и гарантируется их учредителем.

## ГЛАВА VII. ПООЩРЕНИЕ

**Статья 33.** За выдающиеся успехи в области педагогики и воспитания кадров, научные исследования, реформу образования, создание учебных заведений, оказание социальных услуг, программ совмещения работы и учебы и в иных образовательных сферах преподаватели получают от учебных заведений поощрения и премии. Преподаватели, внесшие особо выдающийся вклад в сферу образования, поощряются и премируются Госсоветом и местными народными правительствами всех ступеней, а также соответствующими ведомствами. Преподавателям, внесшим особо серьезный вклад, в соответствии с действующим законодательством присуждается почётное звание.

**Статья 34.** Государство поддерживает и стимулирует общественные организации или частных лиц к оказанию материальной помощи фондам, созданным в установленном законом порядке в целях поощрения преподавателей.

## ГЛАВА VIII. ЮРИДИЧЕСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

**Статья 35.** Нанесение оскорблений и побоев преподавателю в зависимости от ситуации наказывается вынесением выговора или административным взысканием соответственно; в случае возникновения ущерба причиненный ущерб подлежит возмещению; при наличии признаков состава преступления с отягчающими обстоятельствами виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону.

**Статья 36.** В случаях, когда в отношении преподавателя, подавшего в соответствии с действующим законодательством жалобу или ходатайство, обнаруживается давление из мести, правонарушение по предписанию организации, в котором работает преподаватель, или вышестоящего органа должно быть устранено; при наличии отягчающих обстоятельств в зависимости от ситуации на виновных лиц может быть наложено административное взыскание. Работники государственных

учреждений, оказывавшие давление из мести или иным образом воздействовавшие на преподавателя, при наличии признаков состава преступления подлежат уголовной ответственности в соответствии со ст.146 Уголовного кодекса.

**Статья 37.** В случае выявления одного из следующих обстоятельств учебное заведение, в котором работает преподаватель, иные образовательные организации или отдел образования накладывает административное взыскание или увольнение:

- 1) умышленное неисполнение воспитательных и педагогических обязанностей, повлекшее урон для образовательного процесса;
- 2) Физическое наказание учащихся, не исправленное в результате перевоспитания;
- 3) аморальное поведение, унижение учащихся, тлетворное влияние.

В случае выявления одного из обстоятельств, указанных в пунктах 2) и 3), при наличии признаков состава преступления с отягчающими обстоятельствами виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону.

**Статья 38.** Местные народные правительства в случае нарушения положений настоящего закона, задержек выплаты заработной платы или нарушения прав и законных интересов преподавателей, должны в ограниченные сроки устранить правонарушения. В случае нарушающего государственную финансовую политику и финансово-экономическую систему нецелевого использования государственных средств, выделенных для финансирования сферы образования, создавшего серьезное препятствие для осуществления образовательной деятельности, повлекшего задержку выплат заработной платы педагогическому персоналу и ущемление прав и законных интересов преподавателей, нецелевым образом использованные средства по предписанию вышестоящих органов должны быть в установленный срок возвращены, на непосредственно несущих ответственность сотрудников в соответствии с законодательством накладывает административное взыскание; при наличии признаков состава преступления с отягчающими обстоятельствами виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону.

**Статья 39.** В отношении нарушений прав и законных интересов преподавателей со стороны учебных заведений или иных образовательных организаций или невыполнения решений, наложенных учебным заведением или иным образовательным организациям, преподаватель может подать жалобу в отдел образования, который обязан в тридцатидневный срок с момента поступления рассмотреть её и вынести решение. Если преподаватель считает, что соответствующий отдел образования местного народного правительства нарушил права и закон-

ные интересы, предусмотренные настоящим законом, он может подать жалобу в соответствующее ведомство народного правительства той же ступени или ступенью выше, отдел образования народного правительства той же ступени или ступенью выше обязаны вынести решение.

## ГЛАВА IX. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Статья 40.** Основные термины, используемые в настоящем законе:

- 1) учебные заведения всех типов и уровней — это учебные заведения, реализующие программы дошкольного, общеобразовательного начального, общеобразовательного среднего, профессионального, общеобразовательного высшего образования, а также образование коррекционного типа и образование для взрослых;
- 2) Иные образовательные организации — это дворцы пионеров, местные кафедры и организации онлайн-образования.
- 3) Преподаватели начальной и средней школы — это педагоги детских садов, особых образовательных организаций, специальных образовательных организаций, общеобразовательных начальной и средней школ, образовательных организаций для взрослых начальной и средней ступени, профессиональных средних училищ и иных образовательных организаций.

**Статья 41.** Сотрудники дополнительного преподавательского состава в учебных заведениях и иных образовательных организациях, педагоги и учебно-вспомогательный персонал в учебных заведениях иных типов в зависимости от фактической ситуации могут следовать положениям настоящего закона. Деятельность преподавателей и учебно-вспомогательного персонала в учебных заведениях, относящихся к военным частям, регулируются соответствующими постановлениями Центрального Военного совета в соответствии с настоящим законом.

**Статья 42.** Приглашение на должность иностранных преподавателей регулируется нормативно-правовыми актами Министерства образования при Госсовете.

**Статья 43.** Настоящий закон вступает в силу с 1 января 1994 года.

# ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ОБЯЗАТЕЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

*(принят 12 апреля 1986 года на 4-й сессии съезда ВСНП 6-го созыва  
внесены поправки 29 июня 2006 года на 22-м заседании Постоянного  
комитета ВСНП 10-го созыва)*

## ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Статья 1.** Настоящий закон принят в соответствии с Конституцией и Законом об образовании в целях обеспечения прав детей и подростков соответствующего возраста на получение обязательного образования, гарантий реализации обязательного образования, повышения общего качества нации.

**Статья 2.** Государство реализует систему девятилетнего обязательного образования.

Обязательное образование — это образование, централизованно предоставляемое государством в обязательном порядке детям и подросткам соответствующего возраста, является общественно полезным делом, обеспечение которого обязательно для государства.

Обязательное образование реализуется без взимания платы за обучение и иных платежей.

Государство создает механизм финансирования обязательного образования, гарантирует реализацию программ обязательного образования.

**Статья 3.** Обязательное образование должно полностью соответствовать государственной политике в сфере образования, нести просвещение нации, повышать качество образования с тем, чтобы дети и подростки соответствующего возраста воспитывались как всесторонне развитые личности — морально, интеллектуально, физически и эстетически, должно заложить основу для будущих строителей и продолжателей дела социализма с их идеалами, морально-нравственными ценностями, высокой культурой и дисциплиной.

**Статья 4.** Любой имеющий гражданство Китайской народной республики ребёнок или подросток соответствующего возраста вне за-



висимости от пола, национальности, расы, материального положения семьи, вероисповедания и др., согласно закону имеет равное право на получение обязательного образования и несет обязанность по получению обязательного образования.

**Статья 5.** Народные правительства всех ступеней и соответствующие ведомства должны выполнять все установленные настоящим законом служебные обязанности, гарантируя право детей и подростков соответствующего возраста на получение обязательного образования.

Родители и иные законом установленные опекуны детей и подростков соответствующего возраста должны в соответствии с действующим законодательством обеспечить их своевременное поступление в школу для получения и завершения обязательного образования.

Реализующие в соответствии с действующим законодательством программы обязательного образования учебные заведения должны в соответствии с положениями настоящего закона преследовать воспитательные и педагогические цели, гарантируя качество воспитания и обучения.

Общественные организации и частные лица должны создавать надлежащие условия для получения обязательного образования детьми и подростками соответствующего возраста.

**Статья 6.** Госсовет и Местные народные правительства уездной ступени и выше должны рационально распределять образовательные ресурсы, содействовать гармоничному развитию системы обязательного образования, улучшать условия организации учебного процесса в школах со слабой базой, а также принимать меры в обеспечение реализации программ обязательного образования в сельских районах, районах проживания национальных меньшинств, гарантировать получение обязательного образования детьми и подростками соответствующего возраста, семьи которых испытывают материальные трудности, и инвалидам.

Государство организует и стимулирует экономически развитые регионы материально поддерживать экономически отсталые регионы в реализации программ обязательного образования.

**Статья 7.** Обязательное образование реализуется как система, в которой Госсовет руководит, Народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения централизованно планируют, Народные правительства уездной ступени осуществляют ответственное управление реализацией образовательных программ.

Отделы образования Народных правительств уездной ступени и выше в частности отвечают за работу по реализации программ обязательного образования; иные ведомства Народных правительств уездной ступени и выше отвечают за работу по реализации программ обязательного образования в рамках собственных полномочий.



**Статья 8.** Органы надзора в сфере образования в составе Народных правительств осуществляют контроль за соблюдением законов и нормативно-правовой базы в ходе работы по реализации программ обязательного образования, качеством воспитания и обучения, а также гармоничным развитием обязательного образования, отчёты о проверках открыто публикуются для общественности.

**Статья 9.** Любая общественная организация или частное лицо имеет право сообщить или подать в государственные органы жалобу о любых действиях, нарушающих положения настоящего закона.

В случае серьезных нарушений настоящего закона, препятствующих реализации программ обязательного образования и приведших к серьезным социальным последствиям, имеющие обязанность руководить ответственные лица в Народных правительствах или отделах образования Народных правительств должны быть освобождены от занимаемых должностей.

**Статья 10.** Общественным организациям и частным лицам, внесшим особо выдающийся вклад в реализацию программ обязательного образования, в соответствии с действующим законодательством Народными правительствами всех ступеней и соответствующими ведомства выносятся благодарность и поощрение.

## ГЛАВА 2. УЧАЩИЕСЯ

**Статья 11.** Любого ребёнка, достигшего возраста шести лет, его родители или иные законом установленные опекуны должны направить в школу для получения и завершения обязательного образования; в районах, где отсутствуют необходимые условия, поступление ребёнка в школу может быть отложено до достижения им возраста семи лет.

Для детей и подростков соответствующего возраста, состояние здоровья которых требует отложить поступление в школу или временно прервать обучение, их родители или законом установленные опекуны должны подать заявление, которое подлежит согласованию с народным правительством данного поселка или волости или отделом образования народного правительства уездной ступени.

**Статья 12.** Дети и подростки соответствующего возраста принимаются в школу без экзаменов. Местные народные правительства всех ступеней должны обеспечить для детей и подростков соответствующего возраста поступление в школу поблизости от их места жительства по прописке.

Дети и подростки соответствующего возраста, чьи родители или иные законом установленные опекуны работают или проживают не по

месту прописки, обучаются по программам обязательного образования в той местности, где работают или проживают их родители или иные законом установленные опекуны, Местные народные правительства должны предоставить им в данной местности равные условия для получения обязательного образования. Конкретные меры устанавливаются Народными правительствами провинций, автономных районов, городов центрального подчинения.

Отделы образования Народных правительств уездной ступени обеспечивают получение обязательного образования для детей военных в пределах соответствующего административного района.

**Статья 13.** Отделы образования Народных правительств уездной ступени и Народных правительств данного поселка или волости организуют и контролируют поступление детей и подростков соответствующего возраста в школу, помогают в преодолении трудностей в получении детьми и подростками соответствующего возраста обязательного образования, принимают меры, препятствующие детям и подросткам соответствующего возраста прерывать обучение в учебных заведениях.

Уличные комитеты и комитеты сельских жителей содействуют правительствам в их работе, стимулируют детей и подростков соответствующего возраста к поступлению в школу.

**Статья 14.** Предприятиям запрещается привлекать в качестве рабочей силы детей и подростков соответствующего возраста, подлежащих обучению по программам обязательного образования.

Общественные организации, получившие в соответствии с действующим законодательством аккредитацию на реализацию специальных образовательных программ по искусству, физической культуре и др. для детей и подростков соответствующего возраста, должны обеспечить для принятых на обучение детей и подростков соответствующего возраста получение обязательного образования. Для самостоятельной реализации программ обязательного образования необходимо получить аккредитацию отдела образования Народных правительств уездной ступени.

### **Глава 3. УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ**

**Статья 15.** Местные народные правительства уездной ступени и выше в зависимости от общего числа и территориального распределения детей и подростков соответствующего возраста, проживающих в данном административном районе, и иных факторов, в соответствии с действующим законодательством, разрабатывают и корректируют план создания учебных заведений. В районах новостроек, где это необходимо, создание учебных заведений должно вестись одновременно со строительством жилых кварталов.

**Статья 16.** Создание школ должно отвечать нормативам, предъявляемыми действующим законодательством к организации образовательной деятельности, соответствовать воспитательным и педагогическим потребностям; отвечать имеющимся в действующем законодательстве требованиям к выбору местонахождения и нормам строительства, в целях обеспечения безопасности учащихся, педагогического и административного персонала учебных заведений.

**Статья 17.** Народные правительства уездной ступени в зависимости от потребностей создают школы-интернаты, гарантирующие для проживающих в удаленных районах детей и подростков соответствующего возраста поступление в учебное заведение и получение обязательного образования.

**Статья 18.** Министерство образования при Госсовете и Народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения в экономически развитых регионах в зависимости от потребностей создают школы (классы) для обучения детей и подростков, принадлежащих к национальным меньшинствам.

**Статья 19.** Местные народные правительства уездной ступени и выше в зависимости от потребностей создают школы (классы), реализующие специальные программы для слабовидящих, слабослышащих, немых и умственно отсталых детей и подростков соответствующего возраста, гарантирующие им получение обязательного образования. Спецшколы (классы) должны обладать помещениями и оборудованием, необходимым для обучения, восстановления здоровья и особенностей жизнедеятельности детей и подростков — инвалидов.

Общеобразовательные школы должны принимать на программы обязательного образования детей и подростков-инвалидов соответствующего возраста, чьи способности к обучению являются обычными, на общих основаниях, обязаны оказывать им помощь в процессе обучения и восстановления здоровья.

**Статья 20.** Местные народные правительства уездной ступени в зависимости от потребностей организуют специализированные школы для получения обязательного образования детьми и подростками соответствующего возраста, совершившими серьезные противоправные действия, предусмотренные Законом КНР о профилактике преступлений, совершаемых несовершеннолетними.

**Статья 21.** Незавершившие обучение по программам обязательного образования несовершеннолетние правонарушители и несовершеннолетние, в отношении которых были применены воспитательные меры принудительного характера, должны получить обязательное образова-

ние, необходимые для этого средства обеспечиваются народными правительствами.

**Статья 22.** Народные правительства уездной ступени и выше и отделы образования должны способствовать сбалансированному развитию учебных заведений, сокращать разницу в условиях организации учебного процесса между учебными заведениями, недопустимо разделять учебные заведения в зависимости от рейтинга на ведущие и неведущие. В учебных заведениях недопустимо разделять классы в зависимости от рейтинга на ведущие и неведущие. Народные правительства уездной ступени и выше и отделы образования ни под каким предлогом не могут видоизменять или преобразовывать тип государственных учебных заведений.

**Статья 23.** Народные правительства всех ступеней и соответствующие ведомства согласно закону поддерживают порядок вокруг учебного заведения, охраняют права и законные интересы учащихся и преподавателей учебных заведений, предоставляют им гарантии безопасности при нахождении в учебном заведении.

**Статья 24.** Учебные заведения должны создавать и налаживать систему безопасности и механизм реагирования на чрезвычайные ситуации, проводить инструктаж учащихся по технике безопасности, усиливать административный контроль, своевременно ликвидировать скрытые опасности, предотвращать аварийные ситуации.

Местные народные правительства уездной ступени и выше регулярно проводят проверку учебных помещений в образовательной организации на предмет безопасности, в случае необходимости своевременно осуществляют ремонт и переоборудование помещений.

Учебные заведения не вправе принимать на работу в качестве сотрудников лиц, лишенных в соответствии с действующим законодательством за совершенные умышленные преступления политических прав или иных не отвечающих критериям для осуществления преподавательской деятельности лиц.

**Статья 25.** Учебные заведения не должны в нарушение действующего законодательства взимать плату за обучение, не должны напрямую или под видом продвижения товаров или услуг учащимся или любым иным способом преследовать цель извлечения прибыли.

**Статья 26.** Образовательные организации реализуют систему ответственности директора учебного заведения. Директор учебного заведения должен соответствовать критериям, предусмотренным для данной должности действующим законодательством. Директор согласно закону назначается на должность отделами образования народных правительств уездной ступени.

**Статья 27.** К учащимся, нарушающим правила внутреннего распорядка учебного заведения, должны применяться меры порицания и воспитательного воздействия, не должна применяться мера исключения из учебного заведения.

#### ГЛАВА 4. ПРЕПОДАВАТЕЛИ

**Статья 28.** Преподаватели пользуются установленными законом правами и несут установленные законом обязанности, они должны служить примером и быть преданными делу народного образования.

Все общество должно уважать преподавателей.

**Статья 29.** В ходе воспитательной и педагогической работы преподаватели должны беспристрастно относиться к учащимся, обращать внимание на индивидуальные особенности каждого из них, содействовать полноценному развитию учащихся.

Преподаватель должен уважать личность учащегося, не должен дискриминировать учащихся, не вправе применять к учащимся физические наказания и иные формы унижающего человеческого достоинства воздействия, не должен нарушать права и законные интересы учащихся.

**Статья 30.** Преподаватель обязан иметь установленный действующим законодательством квалификацию преподавателя. Государство реализует единую систему должностных обязанностей преподавателей в сфере обязательного образования. Преподавательские должности разделяются на должности начального, среднего и высшего уровней.

**Статья 31.** Народные правительства всех ступеней гарантируют оплату труда и социальный пакет для преподавателей, улучшают условия работы и жизни преподавателей; оптимизируют механизм обеспечения оплаты труда и затрат преподавателей в сельской местности.

Уровень средней зарплаты преподавателя должен быть не ниже уровня средней зарплаты местного государственного служащего.

Педагоги коррекционного образования имеют соответствующие занимаемой должности компенсационные надбавки и доплаты. Преподаватели в районах проживания национальных меньшинств, отдалённых и бедных районах, имеют компенсационные надбавки и дотации за труд в сложных условиях.

**Статья 32.** Народные правительства уездной ступени и выше должны усилить работу по подготовке педагогических работников, принимать меры по развитию педагогического образования.

Отделы образования народных правительств уездной ступени должны рационально распределять между учебными заведениями в своем административном районе преподавательский состав и ресурсы, организовывать повышение квалификации и ротацию среди руководителей учебных заведений и преподавателей, усиливать развитие слабых школ.

**Статья 33.** Госсовет и Местные народные правительства всех ступеней стимулируют и поддерживают преподавателей городских школ и выпускников высших учебных заведений в направлении в сельскую местность и районы проживания национальных меньшинств для работы в сфере обязательного образования.

Государство стимулирует выпускников высших учебных заведений к работе волонтерами в образовательных органах в сельской местности и районах проживания национальных меньшинств, испытывающих недостаток в педагогических кадрах. Отделы образования народных правительств уездной ступени в соответствии с законодательством подтверждают их квалификацию преподавателя, период занятости в этой сфере засчитывается им в рабочий стаж.

## ГЛАВА 5. ВОСПИТАНИЕ И ОБУЧЕНИЕ

**Статья 34.** Воспитательная и педагогическая работа должна отвечать закономерностям образовательного процесса и учитывать особенности физического и психического развития учащихся, быть в целом нацелена на учащихся, обучать и воспитывать одновременно, в ходе процесса обучения органично сочетать нравственное, интеллектуальное, физическое, эстетическое и иные виды образования, уделять особое внимание развитию способности к собственному независимому мышлению, креативности и практическим навыкам, способствовать всестороннему развитию учащихся.

**Статья 35.** Министерство образования при Госсовете в зависимости от особенностей физического и психического развития детей и подростков соответствующего возраста и фактической ситуации устанавливает систему обучения, определяет содержание воспитательной и педагогической деятельности, обязательные для изучения учебные дисциплины, реформирует экзаменационную систему, оптимизирует систему набора учащихся средних школ высшей ступени, способствует общему просвещению через образование.

Учебные заведения и преподаватели в соответствии с установленным содержанием воспитательной и педагогической деятельности и задачами учебных дисциплин осуществляют воспитательную и педагогическую деятельность, гарантируют соответствие базовым стандар-



там качества образования, предусмотренным действующим законодательством.

Государство стимулирует учебные заведения и преподавателей к использованию просвещенных методов воспитания и обучения для повышения качества образования.

**Статья 36.** Учебные заведения должны ставить на первое место воспитание высокой морали, включать нравственное воспитание в образовательный процесс, проводить соответствующие возрасту учащихся мероприятия социальной практики, формировать систему идеологического, морально-нравственного образования, сочетающую взаимодействие школы, семьи и общества, способствовать развитию у учащихся высоких интеллектуальных и нравственных качеств и хороших поведенческих привычек.

**Статья 37.** Учебные заведения должны обеспечить учащимся время для внеаудиторной занятости, организовывать и проводить культурно-развлекательные и иные виды внеаудиторных мероприятий. Учреждения и сооружения для проведения общественных, культурных и спортивных мероприятий должны оказывать содействие учебным заведениям в организации их внеаудиторной деятельности.

**Статья 38.** Учебные пособия составляются в соответствии с государственной образовательной программой и стандартами учебных программ, их содержание должно быть максимально понятным и простым, с тщательно подобранным набором необходимых базовых знаний и умений, экономически эффективных для народного хозяйства и гарантирующих качество образования.

Сотрудники государственных органов и рецензенты учебной литературы не должны тайно или явно содействовать разработке учебных пособий.

**Статья 39.** Государство осуществляет систему рецензирования учебных пособий. Конкретные методические рекомендации по рецензированию учебных пособий устанавливаются Министерством образования при Госсовете.

Непрошедшие рецензирование учебные пособия к изданию и использованию в учебных заведениях не допускаются.

**Статья 40.** Базовая ориентировочная цена на учебные пособия определяется Государственным Управлением ценообразования в составе Госсовета совместно с Государственным управлением по делам печати, исходя из минимальной нормы доходности. Отделы ценообразования Народных правительств провинций, автономных районов, городов центрального подчинения совместно с Отделами по делам печат-



ти ценой устанавливают розничную цену на учебные пособия, исходя из базовой ориентировочной цены.

**Статья 41.** Государство стимулирует многократное использование учебных пособий.

## **ГЛАВА 6. ГАРАНТИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ**

**Статья 42.** Государство берет на себя полное финансовое обеспечение обязательного образования, финансовое обеспечение реализации программ обязательного образования гарантируется Госсоветом и местными народными правительствами всех ступеней в соответствии с положениями настоящего закона.

Госсовет и Местные народные правительства всех ступеней включают финансирование программ обязательного образования в свой бюджет, в соответствии со штатным расписанием, тарифной сеткой педагогического и административного персонала, строительными нормами для строительства учебных заведений, нормативов годового расходования средств на каждого учащегося в учебном заведении и иных факторов своевременно в достаточном объеме выделяют средства на финансирование обязательного образования, в целях обеспечения нормального функционирования учебных заведений, безопасности учебных помещений в соответствии с имеющейся нормативно-правовой базой своевременной оплаты труда работников сферы образования.

Относительный рост объемов субсидий Госсовета и местных народных правительств всех ступеней, выделяемых на реализацию программ обязательного образования, должен превышать относительный рост текущих доходов, чтобы обеспечить постепенное увеличение среднедушевых финансовых затрат на обязательное образование в зависимости от количества учащихся в учебном заведении, обеспечить постепенный рост заработной платы педагогических и административных работников сферы образования и увеличение государственного финансирования по среднедушевому нормативу на каждого учащегося.

**Статья 43.** Среднедушевые базовые нормативы государственного финансирования учебных заведений устанавливаются Министерством финансов совместно с Министерством образования, и своевременно корректируются в зависимости от уровня экономического и социального развития. Утверждение и корректировка среднедушевых базовых нормативов государственного финансирования учебных заведений должны удовлетворять базовым педагогическим и воспитательным потребностям. Народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения в зависимости от фактической

ситуации в данном административном районе могут утверждать среднедушевые базовые нормативы финансирования учебных заведений не ниже государственных нормативов.

Объем среднедушевых базовых нормативов государственного финансирования учебных заведений (классов) коррекционного образования должен быть выше нормативов финансирования общеобразовательных учебных заведений.

**Статья 44.** Финансирование обязательного образования реализуется как система, в которой Госсовет и местные народные правительства всех ступеней в соответствии со своими функциональными обязанностями несут расходы солидарно, народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения отвечают за централизованную координацию расходования средств. Средства, необходимые для финансирования реализации программ обязательного образования в сельской местности, распределяются местными народными правительствами всех ступеней в соответствии с постановлениями Госсовета по всем проектам пропорционально.

Детям и подросткам соответствующего возраста, семьи которых испытывают материальные трудности, Народные правительства всех ступеней предоставляют учебники бесплатно и возмещают расходы на проживание и питание.

Конкретные меры обеспечения финансирования программ обязательного образования определяются Госсоветом.

**Статья 45.** Ассигнование программ обязательного образования является отдельной статьей бюджета Местных народных правительств всех ступеней.

Народные правительства уездной ступени при составлении бюджета, кроме отдельных положений, защищающих интересы сельских и слабых учебных заведений, должны распределять средства на финансирование программ обязательного образования равномерно.

**Статья 46.** Госсовет и Народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения регламентируют систему финансовых переводов и платежей, наращивают масштабы обычных переводов и платежей и регламентируют специфические переводы и платежи в сфере обязательного образования, поддерживают и стимулируют местные народные правительства всех ступеней к увеличению ассигнований по программам обязательного образования. Местные народные правительства всех ступеней гарантируют, что средства, полученные от народных правительств более высокой ступени для реализации программ обязательного образования, будут использованы целевым образом в соответствии с действующим законодательством.

**Статья 47.** Госсовет и Местные народные правительства уездной ступени и выше в зависимости от фактической ситуации создают специальные фонды для поддержания обязательного образования в сельской местности и районах проживания национальных меньшинств.

**Статья 48.** Государство стимулирует общественные организации и частных лиц к пожертвованиям средств на обязательное образование, в соответствии с положениями нормативно-правовых актов, регулирующих распоряжение средствами фондов, стимулирует создание фондов обязательного образования.

**Статья 49.** Финансирование программ обязательного образования должно использоваться строго на цели, предусмотренные бюджетом; никакая организация или частное лицо не вправе присвоить или нецелевым образом использовать средства, выделенные на обязательное образование, не вправе незаконно изымать или перераспределять их.

**Статья 50.** Народные правительства уездной ступени и выше создают и налаживают систему аудиторского контроля и статистического мониторинга за целевым расходованием средств, выделенных на финансирование обязательного образования.

## **ГЛАВА 7. ЮРИДИЧЕСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

**Статья 51.** В случае неисполнения обязательств по обеспечению финансирования программ обязательного образования в нарушение Главы 6 настоящего закона соответствующие ведомства при Госсовете и Местные народные правительства всех ступеней по предписанию Госсовета или Местных народных правительств вышестоящей ступени должны в установленные сроки устранить правонарушение; при наличии отягчающих обстоятельств непосредственно несущие ответственность руководители и иные напрямую ответственные лица подлежат административной ответственности по закону.

**Статья 52.** Местные народные правительства уездной ступени и выше при выявлении одного из нижеследующих обстоятельств по предписанию вышестоящего Народного правительства в установленные сроки должны устранить правонарушение; при наличии отягчающих обстоятельств непосредственно несущие ответственность руководители и иные напрямую ответственные лица подлежат административной ответственности по закону:

- 1) планы по созданию учебных заведений устанавливаются или корректируются не в соответствии с действующим законодательством;

- 2) создание учебных заведений не отвечает установленным действующим законодательством требованиям к организации образовательной деятельности, выбору местонахождения и нормам строительства;
- 3) в установленные сроки не проводится плановая проверка безопасности учебных помещений и общежитий, своевременно не ремонтируются или реконструируются указанные помещения;
- 4) средства, выделенные на финансирование программ обязательного образования, распределяются не сбалансированно или не в соответствии с настоящим законом.

**Статья 53.** Народные правительства уездной ступени и выше или иные отделы образования при выявлении одного из нижеследующих обстоятельств по предписанию вышестоящих Народных правительств и иных отделов образования в установленный срок должны устранить правонарушение, им назначается взыскание в виде выговора; при наличии отягчающих обстоятельств на непосредственно ответственных лиц накладывается административная ответственность по закону:

- 1) среди учебных заведений выделяются ведущие и неведущие;
- 2) видоизменяется или преобразуется тип государственных учебных заведений;

Отделы образования народных правительств уездной ступени, народные правительства поселков и волостей, не принимающие меры для организации обучения детей и подростков соответствующего возраста по программам обязательного образования, или не препятствующие детям и подросткам соответствующего возраста прерывать обучение в учебных заведениях, подлежат юридической ответственности в соответствии с положениями предыдущей статьи настоящего закона.

**Статья 54.** При выявлении одного из нижеследующих обстоятельств вышестоящие Народные правительства или отделы образования вышестоящих Народных правительств, управление финансов, управление ценообразования и органы аудита в рамках своей компетенции должны потребовать в установленные сроки устранить правонарушение; при наличии отягчающих обстоятельств на ответственных лиц и непосредственно ответственных лиц накладывается административная ответственность по закону:

- 1) присвоение, нецелевое использование средств, выделенных на финансирование программ обязательного образования;
- 2) видоизменение или преобразование типа государственных учебных заведений;

**Статья 55.** На учебные заведения и преподавателей, нарушивших в ходе преподавательской деятельности по программам обязательного

образования положения Закона об образовании, Закона о преподавателях, согласно Закону об образовании, Закону о преподавателях налагается взыскание.

**Статья 56.** Учебными заведениям, под видом продвижения учащихся товаров, услуг или иным способом преследующих цель извлечение прибыли, отделом образования народного правительства уездной ступени выносятся выговор; все незаконно полученное подлежит конфискации; непосредственно несущие ответственность руководители и иные напрямую ответственные лица подлежат административной ответственности по закону.

В случае явного или скрытого участия работников государственной службы и рецензентов учебной литературы в разработке учебных пособий, по предписанию народных правительств уездной ступени и выше или отделов образования в соответствии с их должностными полномочиями правонарушения должны быть устранены в установленный срок, и наложена административная ответственность по закону; все незаконно полученное подлежит конфискации.

**Статья 57.** При выявлении одного из нижеследующих обстоятельств учебные заведения по предписанию отдела образования Народного правительства уездной ступени и выше должны в установленные сроки устранить правонарушение; при наличии отягчающих обстоятельств на непосредственно несущих ответственность руководителей и иных напрямую ответственных лиц накладывается административная ответственность по закону:

- 1) отказ в приеме на обучение детей и подросткам-инвалидам соответствующего возраста, обладающим способностью к обучению в общеобразовательных учебных заведениях и освоению учебной программы на общих основаниях;
- 2) учреждение ведущих и неведущих классов;
- 3) исключение учащихся из школы в нарушение положений настоящего закона;
- 4) использование учебных пособий, не прошедших рецензирование.

**Статья 58.** Родителям и иным законом установленным опекунам детей и подростков соответствующего возраста, без уважительной причины не обеспечившим в соответствии с действующим законодательством своевременное поступление детей и подростков соответствующего возраста в школу для получения обязательного образования, народным правительством посёлка или волости или народным правительством уездной ступени объявляется выговор и предписывается в установленные сроки устранить правонарушение.

**Статья 59.** В случае выявления одного из нижеследующих обстоятельств в соответствии с нормативно-правовой базой накладывается административная ответственность:

- 1) силой или обманом принуждение детей и подростков соответствующего возраста к прекращению или прерыванию обучения по программам обязательного образования;
- 2) незаконный прием на работу детей и подростков соответствующего возраста, подлежащих обучению по программам обязательного образования;
- 3) издание непрошедших рецензирование учебных пособий.

**Статья 60.** В случае нарушения положений настоящего закона при наличии признаков состава преступления виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону.

## ГЛАВА 8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Статья 61.** Меры по контролю за взиманием различных видов оплат с детей и подростков соответствующего возраста, обучающихся по программам обязательного образования, устанавливаются Госсоветом.

**Статья 62.** Обязательное образование, предоставляемое негосударственными учебными заведениями, созданными в соответствии с действующим законодательством общественными организациями или частными лицами, регулируется соответствующими положениями Закона о содействии развитию негосударственного образования; в положениях, не предусмотренных Законом о содействии развитию негосударственного образования, применяются положения настоящего закона.

**Статья 63.** Настоящий закон вступает в силу с 1 января 2006 года.

# **ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ**

*(принят 15 мая 1996 года на 19-м заседании Постоянного комитета ВСНП 8-го созыва)*

*опубликован 15 мая 1996 года Указом Председателя Китайской народной республики № 69;*

*вступил в силу 01 сентября 1996 года)*

## **ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 1.** Настоящий закон принят в соответствии с Законом об образовании и Законом о труде в целях осуществления стратегического курса на развитие науки, техники и просвещения во имя процветания родины, развития профессионального образования, повышения культурного уровня трудящихся, содействия социалистической модернизации.

**Статья 2.** Настоящий закон распространяется на профессиональную подготовку всех типов образования, предоставляемого образовательными организациями профессиональной подготовки всех типов на всех уровнях. Профессиональная подготовка государственных служащих, осуществляемая государственными органами, регулируется иными законодательными актами и постановлениями исполнительных органов.

**Статья 3.** Профессиональное образование является важной составляющей государственного образования, важным фактором экономического, социального развития и трудовой занятости населения. Государство развивает профессиональное образование, стимулирует реформу профессионального образования, повышает качество профессионального образования, создает и укрепляет систему профессионального образования, отвечающую требованиям рыночной социалистической экономики и общественного прогресса.

**Статья 4.** Реализация программ профессионального образования должна полностью отвечать государственной политике в сфере образо-



вания, давать учащимся идеологическое и политическое образование, прививать профессиональную этику в сфере образования, передавать профессиональные знания, развивать профессиональные навыки, осуществлять профессиональное руководство, всячески повышать культурный уровень лиц, получающих образование.

**Статья 5.** Граждане имеют право на получение профессионального образования согласно закону.

**Статья 6.** Народные правительства всех уровней должны включать развитие профессионального образования в программу социально-экономического развития. Профессиональные и коммерческие организации несут обязанность по осуществлению профессионального образования в соответствии с действующим законодательством.

**Статья 7.** Государство принимает меры по развитию профессионального образования в сельской местности, поддерживает развитие профессионального образования в районах проживания национальных меньшинств, отдалённых и бедных районах. Государство принимает меры, позволяющие женщинам получить профессиональное образование, создает образовательные организации профессионального образования различных типов для лиц, потерявших работу, поддерживает развитие профессионального образования для инвалидов.

**Статья 8.** Реализация программ профессионального образования должна отвечать фактическим потребностям, соответствовать установленной государством классификации видов профессиональной деятельности и ее стандартам, формируя систему аттестации и квалификации с выдачей дипломов об образовании, свидетельств о переподготовке и дипломов о профессиональной квалификации.

Государство реализует систему получения необходимого профессионального образования для трудящихся перед трудоустройством или замещением должностей.

**Статья 9.** Государство стимулирует и организует научные исследования в области профессионального образования.

**Статья 10.** Государство награждает организации и частных лиц, внесших особо выдающийся вклад в сферу профессионального образования.

**Статья 11.** Министерство образования при Госсовете отвечает за выработку единой образовательной программы в сфере профессионального образования, комплексно координирует, регулирует макропроцессы. Министерство образования при Госсовете, Министерство тру-

да и иные ведомства в рамках установленных Госсоветом полномочий отвечают за работу по реализации программ профессионального образования соответственно. Местные народные правительства уездной ступени и выше должны усилить руководство, централизованную координацию, надзор и оценку работы по реализации программ профессионального образования на данной административной территории.

## **ГЛАВА 2. СИСТЕМА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Статья 12.** Государство в зависимости от уровня экономического развития и степени доступности образования в различных регионах осуществляет разделение образовательного процесса на этапы с приоритетом обучения в средней школе первой ступени и выше, создает и налаживает совместную деятельность образовательных организаций профессионального образования и профессиональной переподготовки, и во взаимодействии и координировании с иными видами образования развивает систему профессионального образования.

**Статья 13.** Обучение в образовательных организациях профессионального образования делится на начальное, среднее и высшее профессиональное образование. Обучение по программам профессионального образования начального и среднего уровня осуществляется раздельно соответствующими профессиональными учебными заведениями начального и среднего уровня; обучение по программам высшего профессионального образования в соответствии с потребностями и условиями осуществляется высшими профессиональными учебными заведениями или обычными высшими учебными заведениями. Иные образовательные организации в соответствии с единой образовательной программой отделов в составе исполнительных органов могут осуществлять обучение по программам профессионального образования того же уровня.

**Статья 14.** Профессиональная переподготовка включает подготовку до трудоустройства, переподготовку при смене специальности, ученичество, переподготовку без отрыва от производства, переподготовку при смене должности и иные виды профессиональной подготовки, и может в зависимости от фактической ситуации подразделяться на профессиональную переподготовку начального, среднего и высшего уровня. Профессиональная переподготовка реализуется соответствующими образовательными организациями профессиональной переподготовки, профессиональными учебными заведениями соответственно. Иные учебные заведения или образовательные организации могут в соответствии с имеющимися учебными и организационными возможностями в различной форме осуществлять доступную для широких слоев населения профессиональную переподготовку.

**Статья 15.** Профессиональное образование инвалидов, кроме специальных образовательных организаций для инвалидов, осуществляется также образовательными организациями профессионального образования всех типов на всех уровнях. Образовательные организации профессионального образования и иные образовательные организации должны в соответствии с действующим законодательством принимать на обучение учащихся-инвалидов.

**Статья 16.** Средние общеобразовательные школы в зависимости от местных условий могут открывать программы профессиональной подготовки, или в соответствии с фактическими потребностями соразмерно расширять содержание учебных курсов в сфере профессионального образования.

### **ГЛАВА 3. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Статья 17.** Местные народные правительства уездной ступени и выше должны создавать образовательные организации профессионального образования и иные организации профессиональной переподготовки, выступающие кузницей кадров и служащие примером, осуществлять руководство и оказывать поддержку профессиональным учебным заведениям и организациям профессиональной переподготовки, созданным в соответствии с действующим законодательством сельскими, предпринимательскими, коммерческими организациями, общественными объединениями и иными общественными организациями и частными лицами.

**Статья 18.** Народные правительства уездной ступени должны в соответствии с потребностями сельской экономики, науки и техники, централизованного развития образования в разнообразных формах организовать обучение по программам профессионального образования, проводить переподготовку по специальностям, имеющим практическое применение, способствовать развитию профессионального образования в сельской местности.

**Статья 19.** Ответственные ведомства в составе правительства, профессиональные организации должны самостоятельно или совместно организовывать профессиональные учебные заведения, образовательные организации профессиональной переподготовки, организовывать, координировать и направлять организованные коммерческими структурами в данной отрасли профессиональные учебные заведения, образовательные организации профессиональной переподготовки. Государство стимулирует использование модернизированных образовательных методик, развивает профессиональное образование.

**Статья 20.** Предприятия должны в соответствии с фактической ситуацией в своей компании осуществлять планомерную профессиональную переподготовку сотрудников компании и лиц, претендующих на должности в компании. Предприятия могут самостоятельно или совместно создавать профессиональные учебные заведения, образовательные организации профессиональной переподготовки, они также могут поручать профессиональным учебным заведениям, образовательным организациям профессиональной переподготовки осуществлять профессиональную переподготовку сотрудников компании или лиц, претендующих на должности в компании. Технический и инженерный персонал компании до приема на работу обязан пройти переподготовку, выполняющий специальные работы персонал обязан пройти переподготовку и получить допуск к соответствующим видам профессиональной деятельности.

**Статья 21.** Государство стимулирует коммерческие организации, общественные объединения, иные общественные организации и частных лиц в соответствии с действующим законодательством создавать профессиональные учебные заведения и образовательные организации профессиональной переподготовки. Деятельность иностранных организаций и частных лиц по созданию на территории Китая профессиональных учебных заведений и образовательных организаций профессиональной переподготовки регулируется Госсоветом.

**Статья 22.** Учредители совместно созданных профессиональных учебных заведений и образовательных организаций профессиональной переподготовки должны подписать договор о совместном создании учебного заведения. Ответственные ведомства в составе правительств, профессиональные организации, предпринимательские, коммерческие структуры, поручающие профессиональным учебным заведениям и образовательным организациям профессиональной переподготовки осуществление профессиональной переподготовки, должны подписать договор поручения.

**Статья 23.** Профессиональные учебные заведения и образовательные организации профессиональной переподготовки в осуществлении профессионального образования должны сочетать учебную и производственную деятельность, служить делу развития местной экономики, поддерживать тесный контакт с предпринимательством, воспитывать профессионально пригодные и опытные кадры. Профессиональные учебные заведения и образовательные организации профессиональной переподготовки могут организовывать связанные с реализацией программ профессионального образования предприятия или стажировочные площадки.

**Статья 24.** Создание профессиональных учебных заведений должно соответствовать следующим критериям:

- 1) иметь внутреннюю организационную структуру и устав;
- 2) иметь квалифицированных преподавателей;
- 3) иметь отвечающие требованиям законодательства учебные площади, соответствующие требованиям профессионального образования инфраструктуру и оборудование;
- 4) иметь необходимые денежные средства для организации учебного процесса и стабильный источник финансирования.

Создание образовательных организаций профессиональной переподготовки должно соответствовать следующим критериям:

- 1) иметь внутреннюю организационную структуру и систему управления;
- 2) иметь отвечающие образовательным целям преподавательский штат и административный персонал;
- 3) иметь отвечающие образовательным целям учебные площади, инфраструктуру и оборудование;
- 4) иметь соответствующее финансирование.

Создание, изменение или прекращение деятельности профессиональных учебных заведений и организаций профессиональной переподготовки осуществляется в соответствии с действующим законодательством.

**Статья 25.** Учащимся, получившим профессиональное образование в профессиональных учебных заведениях и успешно сдавшим квалификационный экзамен по месту учёбы, в соответствии с действующим законодательством выдается диплом о профессиональном образовании. Учащимся, прошедшим профессиональную переподготовку и успешно сдавшим квалификационный экзамен в профессиональных учебных заведениях и в образовательных организациях профессиональной переподготовки, в соответствии с действующим законодательством выдается свидетельство о переподготовке. Диплом о профессиональном образовании и свидетельство о переподготовке в соответствии с действующим законодательством являются основанием для осуществления трудовой деятельности учащихся и выпускников профессиональных учебных заведений и образовательных организаций профессиональной переподготовки.

#### **ГЛАВА 4. ГАРАНТИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Статья 26.** Государство стимулирует в соответствии с действующим законодательством к поиску различных источников финансирования развития профессионального образования.

**Статья 27.** Народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения должны устанавливать нормативы годового расходования средств на обучение учащегося для профессиональных учебных заведений в данной местности; соответствующие ведомства в составе Госсовета должны совместно с Министерством финансов в составе Госсовета устанавливать нормативы годового расходования средств на обучение учащегося для профессиональных учебных заведений. Учредители образовательных организаций профессионального образования должны предоставлять финансирование программ профессионального образования и профессиональной переподготовки в объеме, соответствующем установленным в профессиональном образовании нормативам.

Народные правительства всех уровней, соответствующие ведомства в составе Госсовета должны постепенно увеличивать объем финансирования, выделяемого на создание учебных заведений и образовательных организаций профессиональной переподготовки организаций профессионального образования и организаций профессиональной переподготовки. Никакая организация или частное лицо не вправе нецелевым образом использовать или удерживать средства, выделенные на финансирование профессионального образования.

**Статья 28.** Предприятия должны брать на себя расходы по реализации программ профессионального образования для сотрудников компании и лиц, претендующих на должности в компании, конкретные меры устанавливаются соответствующими ведомствами в составе Госсовета совместно с Министерством финансов в составе Госсовета или Народными правительствами провинций, автономных районов, городов центрального подчинения в соответствии с действующим законодательством.

**Статья 29.** В случае осуществления профессионального образования не в соответствии с положениями ст. 20 настоящего закона Местные народные правительства уездной ступени и выше должны потребовать устранения нарушений; к лицам, которые отказываются устранить нарушения, возможно применение мер по взысканию средств, которые должны выделяться предприятиями на профессиональное образование в данном регионе.

**Статья 30.** Народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения в соответствии с положениями Закона об образовании принимают решение о введении местных дополнительных сборов на образовательные цели, в форме целевого взноса или процента отчислений на профессиональное образование.

**Статья 31.** Народные правительства всех уровней могут соразмерно использовать на профессиональную переподготовку в сельской местной



сти средства, выделенные на финансирование развития науки и техники и продвижение технологий в деревне.

**Статья 32.** Профессиональные учебные заведения и образовательные организации профессиональной переподготовки могут в определённом объеме взимать плату за обучение с лиц, обучающихся по программам профессионального образования и проходящих переподготовку в средних и высших профессиональных учебных заведениях, учащимся, испытывающим материальные трудности, и инвалидам должна предоставляться льгота или полное освобождение от платы за обучение. Методика расчета платы устанавливается народными правительствами провинций, автономных районов, городов центрального подчинения. Государство поддерживает предприятия, коммерческие структуры, общественные объединения, иные общественные организации и частных лиц, которые в соответствии с действующим законодательством учреждают стипендии и предоставляют кредиты на обучение по программам профессионального образования, премируют студентов за академические успехи или оказывают финансовую поддержку студентам, испытывающим материальные трудности.

**Статья 33.** Доходы, полученные от деятельности предприятий, созданных профессиональными учебными заведениями и образовательными организациями профессиональной переподготовки, и оказания социальных услуг, должны использоваться преимущественно на развитие профессионального образования.

**Статья 34.** Государство стимулирует финансовые учреждения к использованию кредитных средств для развития профессионального образования.

**Статья 35.** Государство стимулирует предприятия, коммерческие структуры, общественные объединения, иные общественные организации и частных лиц к внесению пожертвований и оказанию финансовой помощи профессиональному образованию, стимулирует организации и частных лиц за рубежом к предоставлению финансирования и пожертвований на реализацию программ профессионального образования. Предоставленные пожертвования и финансовая помощь должны расходоваться на профессиональное образование.

**Статья 36.** Народные правительства уездной ступени и соответствующие отделы должны включить работу по подготовке и переподготовке педагогов профессионального образования в программу создания преподавательской команды, гарантировать, что преподавательский состав в сфере профессионального образования соответствует потребностям развития профессионального образования. Профессиональные



учебные заведения и образовательные организации профессиональной переподготовки могут привлекать технических специалистов в определенной области, персонал, обладающий особыми навыками, и преподавателей иных образовательных организаций для педагогической работы по совместительству. Соответствующие организации и компании должны содействовать этому процессу.

**Статья 37.** Соответствующие ведомства в составе Госсовета, Местные народные правительства уездной ступени, а также организации и частные лица, создавшие профессиональные учебные заведения и образовательные организации профессиональной переподготовки, должны форсировать процесс создания производственных баз и стажировочных площадок для профессионального образования. Предприятия, коммерческие структуры должны принимать студентов и преподавателей из профессиональных учебных заведений и образовательных организаций профессиональной переподготовки для прохождения практики; лицам, проходящим практику на рабочем месте, должно выплачиваться вознаграждение в соответствующем размере.

**Статья 38.** Народные правительства уездной ступени и соответствующие ведомства должны создавать и налаживать систему обслуживания профессионального образования, усиливать работу по подготовке, публикации и распространению учебных материалов в сфере профессионального образования.

## ГЛАВА 5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Статья 39.** Любое нарушение положений Закона об образовании в ходе реализации программ профессионального образования должно преследоваться в соответствии с положениями Закона об образовании.

**Статья 40.** Настоящий закон вступает силу с 1 сентября 1996 года.

# **ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ**

*(принят 29 августа 1998 года на 4-й сессии съезда ВСНП 9-го созыва  
внесены поправки «Решением о внесении изменений в Закон Китайской народной республики о высшем образовании» 27 декабря 2015 года  
на 18-м заседании Постоянного комитета ВСНП 12-го созыва)*

## **ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 1.** Настоящий закон принят в соответствии с Конституцией и Законом об образовании в целях развития сферы высшего образования, реализации стратегии развития государства через науку и образование, стимулирование создания социалистической материальной и духовной культуры.

**Статья 2.** Настоящий закон распространяется на всю сферу высшей образовательной деятельности на территории Китайской народной республики.

В настоящем законе под высшим образованием понимается образование, реализуемое на базе законченного среднего образования высшей степени.

**Статья 3.** Государство развивает социалистическое высшее образование на основе базовых принципов, установленных Конституцией, руководствуясь идеологией марксизма-ленинизма, идеями Мао Цзэдуна, теорией Дэн Сяопина.

**Статья 4.** Высшее образование должно полностью соответствовать государственной политике в сфере образования, служить делу социалистической модернизации, служить народу, оно должно сочетаться с производительным трудом и социальной практикой, воспитывать строителей и продолжателей дела социализма как всесторонне развитых личностей — морально, интеллектуально, физически и эстетически.

**Статья 5.** Задача высшего образования состоит в воспитании высококвалифицированных профессиональных кадров с развитым чув-

ством социальной ответственности, тягой к новаторству и практическими навыками, в развитии науки, техники и культуры, содействии социалистической модернизации.

**Статья 6.** Государство в соответствии с потребностями экономического строительства и социального развития вырабатывает программу развития сферы высшего образования, создает высшие учебные заведения и в различных формах активно развивают сферу высшего образования.

Государство стимулирует организации в предпринимательской сфере, общественные объединения, общественные организации, частных лиц и иные общественные силы к организации в соответствии с действующим законодательством высших учебных заведений, к участию и поддержке реформ и развития сферы высшего образования.

**Статья 7.** Государство в соответствии с потребностями социалистической модернизации и развития социалистической рыночной экономики в зависимости от типа, уровня высшего образования, политической ситуации способствует реформе системы высшего образования и реформе воспитания и обучения в системе высшего образования, оптимизирует структуру и распределение источников финансирования программ высшего образования, повышает качество и эффективность высшего образования.

**Статья 8.** Государство в зависимости от специфики и потребностей национальных меньшинств поддерживает и помогает районам проживания национальных меньшинств, развивает сферу высшего образования, готовит для национальных меньшинств профессиональные кадры высокого уровня.

**Статья 9.** Граждане имеют право на получение высшего образования согласно закону.

Государство принимает меры, чтобы помочь учащимся-представителям национальных меньшинств и учащимся, испытывающим материальные трудности, получить высшее образование. Высшие учебные заведения должны принимать на обучение инвалидов, отвечающих установленным законодательством требованиям, не допускается отказ от приема в учебное заведение по причине инвалидности.

**Статья 10.** Государство согласно закону гарантирует свободу проводимых в высших учебных заведениях научных исследований, литературного творчества и иных видов творческой деятельности.

При проведении научных исследований, литературном творчестве и иных видах творческой деятельности в высших учебных заведениях должно соблюдаться законодательство.

**Статья 11.** Высшие учебные заведения должны быть повёрнуты лицом к обществу, Согласно закону самостоятельно организовывать учебный процесс и осуществлять народное управление.

**Статья 12.** Государство стимулирует развитие сотрудничества между высшими учебными заведениями, между высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими учреждениями а также организациями из предпринимательской сферы, по принципу взаимного дополнения повышает эффективность использования образовательных ресурсов.

Государство стимулирует и поддерживает международный обмен и сотрудничество в сфере высшего образования.

**Статья 13.** Госсовет централизованно руководит и управляет всей сферой высшего образования в стране.

Народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения единообразно координируют сферу высшего образования в своем административном районе, управляют высшими школами, готовящими кадры преимущественно для данной местности и по поручению Госсовета.

**Статья 14.** Министерство образования при Госсовете отвечает за организацию работы в сфере высшего образования по всей стране, управление осуществляется высшими учебными заведениями, которые по решению Госсовета являются ключевыми по подготовке кадров для всей страны. Иные ведомства при Госсовете отвечают за соответствующую работу в сфере высшего образования в рамках установленных Госсоветом полномочий.

## **ГЛАВА 2. БАЗОВАЯ СИСТЕМА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Статья 15.** Высшее образование включает государственное и негосударственное образование.

Высшее образование использует очную и заочную формы обучения.

Государство поддерживает использование радио, телевидения, переписки и иных форм дистанционного образования для получения высшего образования.

**Статья 16.** Государственное высшее образование подразделяется на программы специального, дипломного и поствузовского образования.

Государственное высшее образование должно отвечать следующим критериям:

1. обучение по программам специального образования должно позволять учащимся освоить основные теории, профессиональные

- знания, необходимые по данной специальности, наделить их базовыми навыками и основными умениями, позволяющими осуществлять практическую деятельность по данной специальности;
2. обучение по программам бакалавриата должно позволить учащимся довольно системно освоить основные теории и базовые знания, необходимые для данной области науки и специальности, освоить соответствующие базовые навыки, методы и знания, необходимые для данной специальности, наделить их способностью в первом приближении осуществлять практическую и исследовательскую деятельности по данной специальности;
  3. обучение по магистерским программам должно дать учащимся возможность довольно серьезно освоить основные теории в данной области науки, системные специальные знания, освоить соответствующие навыки, методы и знания, наделить их способностью осуществлять практическую исследовательскую деятельности по данной специальности. Обучение по программам аспирантуры должно дать учащимся возможность освоить серьезно и широко основные теории в данной области, системные и глубокие специальные знания, соответствующие навыки и методы, получить способность самостоятельно осуществлять в данной области науки научные исследования новаторского характера и практическую работу.

**Статья 17.** Базовый срок обучения по программам специального образования составляет 2–3 года, базовый срок обучения по программам бакалавриата составляет 4–5 лет, базовый срок обучения по программам магистратуры составляет 2–3 года, базовый срок по программам аспирантуры составляет 3–4 года. Срок обучения по программам высшего государственного образования заочной формы обучения должен быть соответствующим образом увеличен. Высшие учебные заведения в соответствии с фактическими потребностями по согласованию с соответствующими отделами образования могут корректировать срок обучения в конкретном учебном заведении.

**Статья 18.** Высшее образование реализуется высшими учебными заведениями и иными образовательными организациями высшего образования.

Университеты, независимые институты осуществляют преимущественно обучение по программам бакалавриата и выше. Высшие специальные учебные заведения реализуют программы специального образования. По согласованию с Министерством образования при Госсовете научно-исследовательские учреждения могут брать на себя задачу по реализации программ аспирантуры.

Иные образовательные организации высшего образования реализуют программы негосударственного высшего образования.

**Статья 19.** Лица, имеющие среднее образование высшей ступени или образование аналогичного уровня, успешно сдавшие экзамены, принимаются в высшие учебные заведения, осуществляющие обучение по соответствующим программам, получают статус учащихся, поступивших на программу специального образования или бакалавриата.

Выпускники бакалаврских программ и лица, имеющие образование аналогичного уровня, успешно сдавшие экзамен, принимаются в высшие учебные заведения, осуществляющие обучение по соответствующим программам, или в научно-исследовательские учреждения, по решению реализующие программы аспирантуры, получают статус учащихся, поступивших на магистерскую программу.

Выпускникам программ бакалавриата по некоторым особым специальностям и областям науки разрешается напрямую получать статус поступивших на программу аспирантуры, конкретные меры устанавливаются постановлением Министерства образования при Госсовете.

**Статья 20.** Завершившим обучение по программе высшего образования учащимся в зависимости от сроков обучения, академической успеваемости и др. в соответствии с действующим законодательством высшим учебным заведением или научно-исследовательским учреждением, по согласованию реализующих программы аспирантуры, выдается диплом об образовании соответствующего уровня или иное свидетельство о получении образования.

Получившие негосударственное высшее образование учащимся высшим учебным заведением или иной образовательной организацией высшего образования, где проходило обучение, выдается свидетельство об обучении, с обязательным указанием срок обучения и его содержания.

**Статья 21.** Государство реализуют систему экзаменов для самостоятельно обучающихся по программам высшего образования, успешно сдавшим экзамен выдается свидетельство об освоении соответствующей программы или иной подтверждающий документ.

**Статья 22.** Государство реализует систему учёных степеней. Учёные степени подразделяются на степень бакалавра, магистра и доктора наук.

Граждане, имеющие высшее образование или путём самообразования достигшие в своем научном уровне установленных государством критериев для соискания учёной степени, могут подать в присуждающий учёные степени орган заявление о присуждении соответствующей учёной степени.

**Статья 23.** Высшие учебные заведения и иные образовательные организации высшего образования в соответствии с социальными потребностями и собственными условиями организации учебного процесса должны брать на себя работу по реализации программ поствузовского образования.

### ГЛАВА 3. СОЗДАНИЕ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ

**Статья 24.** Создание высших учебных заведений должно соответствовать программе развития государственного высшего образования, отвечать государственным интересам и интересам общества.

**Статья 25.** Создание высших учебных заведений должно отвечать базовым критериям, установленным Законом об образовании.

Университеты или независимые институты также должны иметь достаточно сильный педагогический, научно-исследовательский потенциал, довольно высокий уровень и надлежащий масштаб преподавания, научных исследований, который позволил бы осуществлять обучение по программам бакалавриата и выше. Университеты также должны иметь свыше трёх утверждённых государством научных специальностей в качестве приоритетных направлений обучения. Конкретные условия создания высших учебных заведений устанавливаются Госсоветом.

Конкретные условия создания иных образовательных организаций высшего образования регулируются постановлениями Народных правительств провинций, автономных районов, городов центрального подчинения или соответствующими ведомствами по поручению Госсовета в соответствии с общими принципами, установленными Госсоветом.

**Статья 26.** При создании высших учебных заведений в зависимости от уровня, типа, параметров учреждаемых специальностей, масштабов, уровня обучения и научных исследований должно использоваться соответствующее этим параметрам наименование учебного заведения.

**Статья 27.** Желающие создать высшие учебные заведения должны предоставить в органы аккредитации следующие документы:

- 1) заполненное заявление;
- 2) технико-экономическое обоснование;
- 3) устав;
- 4) иные документы, запрошенные органами аккредитации в соответствии с положениями настоящего закона.

**Статья 28.** Устав высшего учебного заведения должен содержать следующие положения:

- 1) наименование и адрес учебного заведения;
- 2) цели образовательного процесса;
- 3) масштабы образовательного процесса;
- 4) направления подготовки (научной специализации);
- 5) формы обучения;
- 6) система внутреннего управления;
- 7) источники финансирования, финансовый и налоговый режим;



- 8) права и обязанности учредителей и образовательной организации в отношении друг друга;
- 9) порядок внесения изменений в устав;
- 10) иные положения, предусмотренные уставом.

**Статья 29.** При создании высших учебных заведений, осуществляющих обучение по программам бакалавриата и выше, лицензию на ведение образовательной деятельности выдает Министерство образования при Госсовете; при создании высших учебных заведений, осуществляющих обучение по программам специального образования, лицензию на ведение образовательной деятельности выдают народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения, с регистрацией и постановкой на учёт в Министерстве образования при Госсовете; при создании иных образовательных организаций высшего образования лицензию на ведение образовательной деятельности выдают отделы образования Народных правительств провинций, автономных районов, городов центрального подчинения. Лицензирование высших учебных заведений и иных образовательных организаций высшего образования должно осуществляться в соответствии с действующим законодательством.

Для получения лицензии на ведение образовательной деятельности при создании высшего учебного заведения необходимо пройти оценку экспертного совета из числа специалистов в данной области.

Разделение, слияние, прекращение деятельности, изменение наименования, типа и иных важных параметров высших учебных заведений и иных образовательных организаций высшего образования должно пройти согласование в органах, указанных в первом абзаце настоящей статьи; изменение устава должно осуществляться в рамках административных полномочий и регистрируется в Министерстве образования при Госсовете или отделах образования народных правительств провинций, автономных районов, городов центрального подчинения.

#### **ГЛАВА 4. ОРГАНИЗАЦИЯ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ**

**Статья 30.** Высшие учебные заведения получают статус юридического лица с момента получения разрешения на создание учебного заведения. Законным представителем высшего учебного заведения является ректор высшего учебного заведения.

В гражданском обороте высшие учебные заведения пользуются гражданскими правами и несут гражданские обязанности согласно закону.

**Статья 31.** Высшие учебные заведения должны сосредоточиться на воспитании кадров, осуществлять образовательную, научно-исследовательскую деятельность и оказывать социальные услуги, гарантировать качество образования и воспитания, соответствующие установленному законодательством уровню.

**Статья 32.** Высшие учебные заведения в соответствии с социальными потребностями, условиями и определёнными государством масштабами образовательного процесса определяют план приема учащихся, самостоятельно регулируют квоты приема по факультетам и направлениям обучения.

**Статья 33.** Высшие учебные заведения согласно закону самостоятельно устанавливают и регулируют профили и специальности.

**Статья 34.** Высшие учебные заведения в соответствии с потребностями образовательного процесса самостоятельно разрабатывают учебный план, отбирают учебные материалы, организуют деятельность по реализации образовательного процесса.

**Статья 35.** Высшие учебные заведения в соответствии с собственными условиями организации учебного процесса самостоятельно ведут научно-исследовательскую деятельность, научно-техническую разработку и оказывают социальные услуги.

Государство стимулирует различные виды сотрудничества высших учебных заведений с организациями из предпринимательской сферы, общественными объединениями и иными общественными организациями в научных исследованиях, технических разработках, их продвижении и иных аспектах.

Государство поддерживает высшие учебные заведения, имеющие соответствующие условия, в стремлении становиться государственными научно-исследовательскими базами.

**Статья 36.** Высшие учебные заведения в соответствии с действующим законодательством самостоятельно осуществляют научно-технический и культурный обмен, сотрудничают с зарубежными образовательными организациями высшего образования.

**Статья 37.** Высшие учебные заведения в соответствии с фактическими потребностями и принципами простоты и эффективности, самостоятельно определяют внутреннюю структуру учебных, научно-исследовательских, административных подразделений и иные параметры и кадровое обеспечение; в соответствии с действующим законодательством определяют должностные обязанности преподавателей и иных технических специалистов, регулируют систему оплаты труда и надбавок.

**Статья 38.** Высшие учебные заведения согласно закону самостоятельно управляют и распоряжаются имуществом, предоставленным им учредителем, государственными субсидиями, средствами, полученными в виде пожертвований.

Высшие учебные заведения не вправе нецелевым образом использовать средства, полученные на образовательную и научно-исследовательскую деятельность.

**Статья 39.** В высших учебных заведениях, организованных государством, реализуется система ответственности ректора учебного заведения под руководством партийной ячейки КПК высшего учебного заведения. Партийная ячейка КПК высшего учебного заведения в соответствии с уставом КПК и соответствующими постановлениями, централизованно руководит деятельностью высших учебных заведений, поддерживает директора в реализации его полномочий с его единоличной ответственностью, руководящие компетенции в основном включают: проведение общей линии, курса и политики КПК, твердое следование социалистическому направлению в образовательном процессе, руководство работой по идеолого-политическому и морально-нравственному воспитанию, обсуждение и утверждение внутренней структуры учебного заведения и кандидатур на должности ответственных лиц во внутренней структуре организации, обсуждение и утверждение таких важных положений, как реформа учебного заведения, развитие и базовый административный режим, обеспечивает реализацию всех задач, прежде всего задачу воспитания кадров.

Внутренняя структура высших учебных заведений, созданных на общественных началах, устанавливается в соответствии с действующими нормативно-правовыми актами об организации образовательной деятельности на общественных началах.

**Статья 40.** Должность ректора высшего учебного заведения замещается кандидатами из числа граждан, отвечающих требованиям, предъявляемым к данной должности в соответствии с положениями Закона об образовании. Ректор и проректор высшего учебного заведения освобождаются от занимаемой должности в соответствии с действующим законодательством.

**Статья 41.** Ректор высшего учебного заведения полностью отвечает за работу по организации учебного процесса, ведение научных исследований и иное административное управление в высшем учебном заведении, его должностные обязанности включают:

- 1) предварительное составление программы развития, выработка конкретного регламента и плана работы на год, обеспечение их реализации;

- 2) организация учебной деятельности, научных исследований, идеологической и воспитательной работы;
- 3) предварительное составление проекта внутренней организационной структуры учебного заведения, выдвижение кандидатур на должности проректоров, освобождение от должностей ответственных лиц во внутренней структуре организации;
- 4) назначение и освобождение от должностей преподавателей и иных сотрудников во внутренней структуре организации; контроль учёта академической успеваемости учащихся, премирование и наложение взысканий;
- 5) предварительное составление и реализация проекта финансового бюджета на год, принятие мер по сохранности и распоряжению имуществом учебного заведения, защита прав и законных интересов учебного заведения;
- 6) иные полномочия, предусмотренные уставом.

Ректор высшего учебного заведения председательствует на ректорских совещаниях или совещаниях по текущим вопросам, принимает решения по вопросам, указанным в предыдущем абзаце.

**Статья 42.** Высшее учебное заведение учреждает научную комиссию, функции которой состоят в следующем:

- 1) обсуждение и создание учебных дисциплин, параметров специальностей, проектов педагогической и научно-исследовательской деятельности;
- 2) оценка и утверждение результатов педагогической и научно-исследовательской деятельности;
- 3) рассмотрение и разрешение научных споров;
- 4) рассмотрение и признание недобросовестным поведения в сфере науки;
- 5) в соответствии с уставом рассмотрение и утверждение иных положений, связанных с развитием, оценкой и стандартизацией в области науки.

**Статья 43.** Высшие учебные заведения в форме собраний представителей педагогического и административного персонала с преподавателями во главе и иных организационных формах согласно закону гарантируют участие педагогического и административного персонала в народном управлении и надзоре, защищают права и законные интересы педагогического и административного персонала.

**Статья 44.** Высшие учебные заведения должны создавать систему оценки уровня и качества преподавания в учебном заведении, своевременно публиковать для общественности соответствующие данные и проходить процедуру общественного контроля.

Отделы образования в составе органов исполнительной власти несут ответственность по организации специалистов или поручают третьей стороне в лице специализированных органов производить оценку уровня, эффективности и качества преподавания в учебном заведении. Результаты оценки должны открыто публиковаться для общественности.

## **ГЛАВА 5. ПРЕПОДАВАТЕЛИ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ И ИНЫЕ РАБОТНИКИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ**

**Статья 45.** Преподаватели высших учебных заведений и иные работники образовательной сферы имеют установленные законом права, несут установленные законом обязанности и преданы делу народного образования.

**Статья 46.** Высшие учебные заведения реализуют систему преподавательских должностей. Любой соблюдающий Конституцию и законодательство гражданин Китая, горячо любящий дело просвещения, обладающий высокими интеллектуальными и моральными качествами, имеющий образование по магистерской программе или университетской программе бакалавра, обладающий соответствующими способностями к педагогической и преподавательской деятельности, путем признания своей педагогической квалификации, может получить квалификацию преподавателя высшей школы. Не имеющие образования по магистерской программе или университетской программе бакалавра граждане, получившие знания путем самообразования, успешно сдавшие государственный экзамен на подтверждение своей педагогической квалификации, также могут получить квалификацию преподавателя высшей школы.

**Статья 47.** Высшие учебные заведения реализуют систему должностных обязанностей преподавателей. Должностные обязанности преподавателя высшей школы устанавливаются в соответствии с задачами, взятыми на себя учебным заведением в зависимости от поставленных педагогических, научно-исследовательских и иных задач. Преподавательские должности включают должности: ассистент, лектор, доцент, профессор.

Преподаватели высших учебных заведений для получения названных в предыдущем абзаце должностей должны отвечать следующим базовым критериям:

- 1) иметь квалификацию преподавателя высшей школы;
- 2) системно освоить основные теории в определенной области науки;

- 3) обладать необходимыми для данной должности педагогическими и воспитательными способностями и предрасположенностью к ведению научно-исследовательской деятельности;
- 4) взять на себя необходимую для данной должности педагогическую нагрузку по преподаванию учебных дисциплин и количеству учебных часов.

Профессора и доценты, кроме вышеперечисленных базовых должностных критериев, также должны в определенной отрасли науки обладать системными и серьезными знаниями по основным теориям и довольно богатым преподавательским и научно-исследовательским опытом, иметь выдающиеся педагогические успехи, защищенную диссертацию или научные труды довольно высокого уровня или выдающиеся педагогические, научно-исследовательские достижения.

Конкретные должностные условия для замещения преподавательских должностей в высших учебных заведениях устанавливаются Государственным советом.

**Статья 48.** Высшие учебные заведения реализуют систему трудоустройства преподавателей. Признанные отвечающими необходимым должностным условиям преподаватели назначаются на должность в высшем учебном заведении в соответствии со служебными обязанностями, условиями и на определенный срок.

Назначение на должность преподавателя высшего учебного заведения должно соответствовать принципу равенства сторон и свободы воли, контракт при приеме на работу подписывается ректором университета, принимающим на должность преподавателя.

**Статья 49.** Деятельность административного персонала высших учебных заведений регулируется системой работников образовательной сферы. Деятельность учебно-вспомогательного персонала высших учебных заведений и иных специалистов технического характера регулируется системой специальных и технических работников образовательной сферы.

**Статья 50.** Государство защищает права и законные интересы преподавателей высших учебных заведений и иных работников образовательной сферы, принимает меры для улучшения условий работы и жизни преподавателей высших учебных заведений и работников образовательной сферы.

**Статья 51.** Высшие учебные заведения должны предоставлять все условия для прохождения преподавателями переподготовки, ведения научно-исследовательской деятельности и научного обмена.

Высшие учебные заведения должны осуществлять контроль за поддержанием идейно-политического облика, профессионального уровня



и высоких результатов работы, соблюдением профессиональной этики преподавателями, административными работниками, учебно-вспомогательного персонала и иных технических специалистов, результаты проверки являются основанием для принятия на должность или увольнения, повышения в должности, премирования или наложения взыскания.

**Статья 52.** Преподаватели, административный персонал, учебно-вспомогательный персонал и иные технические специалисты высших учебных заведений должны выполнять свои должностные обязанности, считая центральной задачей обучение и воспитание кадров.

## **ГЛАВА 6. УЧАЩИЕСЯ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ**

**Статья 53.** Учащиеся высших учебных заведений должны соблюдать законы и иные нормативно-правовые акты, соблюдать кодекс поведения учащегося и все правила внутреннего распорядка учебного заведения, уважать преподавателей, усердно учиться, укреплять свое физическое здоровье, воспитывать в себе патриотизм, коллективизм и социалистическую идеологию, прилежно изучать марксизм-ленинизм, идеи Мао Цзедуна и теорию Дэн Сяопина, обладать прекрасными идеологическими и морально-этическими качествами, приобрести довольно много научных, культурных знаний и профессиональных навыков.

Права и законные интересы учащихся высших учебных заведений охраняются законом.

**Статья 54.** Учащиеся высших учебных заведений должны оплачивать учёбу в соответствии с действующим законодательством.

Учащиеся, семьи которых испытывают материальные трудности, могут подать ходатайство о материальной помощи или освобождении от оплаты.

**Статья 55.** Государство утверждает стипендии и стимулирует высшие учебные заведения, организации в предпринимательской сфере, общественные объединения и иные общественные организации и частных лиц в соответствии с действующим законодательством учреждать различные стипендии, премировать учащихся с выдающимися академическими успехами, учащихся особых установленных государством специальностей, а также учащихся, отправляющихся на работу в установленные государством районы.

Государство учреждает стипендии и предоставляет кредиты на образование учащимся, которые совмещают учебу с работой, и стимулирует высшие учебные заведения, организации в предпринимательской сфере,



общественные объединения и иные общественные организации и частных лиц учреждать различные стипендии для предоставления помощи учащимся, семьи которых испытывают материальные трудности.

Получающие кредит на обучение или стипендию учащиеся должны выполнять соответствующие обязанности.

**Статья 56.** Учащиеся высших учебных заведений во внеурочное время могут участвовать в оказании социальных услуг и деятельности, совмещающей учебу с работой, но это не должно негативно сказываться на выполнении ими своих обязанностей по учебе.

Высшие учебные заведения должны поддерживать и стимулировать оказание социальных услуг учащимися и их участие в деятельности, совмещающей учебу с работой, и осуществлять руководство и управление этой деятельностью.

**Статья 57.** Учащиеся высших учебных заведений на территории учебного заведения могут организовывать студенческие сообщества. В своей деятельности, рамки которой устанавливаются действующим законодательством, студенческие сообщества подчиняются руководству и администрации учебного заведения.

**Статья 58.** Учащиеся, идеологические и морально-этические качества которых соответствуют предъявляемым требованиям, в установленные сроки обучения успешно завершившие предусмотренную учебным планом программу обучения, набравшие необходимое количество баллов, допускаются к окончанию высшего учебного заведения.

**Статья 59.** Высшие учебные заведения обязаны предоставлять рекомендации и помощь в трудоустройстве выпускникам и лицам, завершившим обучение в высшем учебном заведении.

Государство стимулирует выпускников высших учебных заведений отправляться на работу в удаленные и сложные с точки зрения условий труда районы.

## **ГЛАВА 7. ИНВЕСТИЦИИ И ГАРАНТИИ УСЛОВИЙ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ**

**Статья 60.** Высшие учебные заведения реализуют механизм, в котором основными являются вложения учредителя, получающие образование лица соразмерно в установленном объеме берут на себя часть расходов на обучение, высшие учебные заведения по различным каналам изыскивают средства для финансирования своей деятельности.

Госсовет и Народные правительства провинций, автономных районов, городов центрального подчинения согласно ст. 56 Закона об об-

разовании, гарантируют постепенный рост объемов финансирования высших учебных заведений, созданных государством.

Государство стимулирует организации в предпринимательской сфере, общественные объединения и иные общественные организации и частных лиц к инвестициям в сфере высшего образования.

**Статья 61.** Организаторы высших учебных заведений должны гарантировать стабильный источник финансирования для организации учебной деятельности, не вправе отозвать вложенные в организацию учебного процесса средства.

**Статья 62.** Министерство образования при Госсовете совместно с иными ведомствами в соответствии со среднегодовыми затратами на обучение учащегося устанавливают нормативы годового расходования средств для высших учебных заведений и базовые принципы финансирования; отделы образования Народных правительств провинций, автономных районов, городов центрального подчинения совместно с соответствующими ведомствами устанавливают нормативы годового расходования средств для высших учебных заведений в данном административном районе и методику расчета, на основании которых учредители высших учебных заведений осуществляют сбор средств на финансирование образовательной деятельности.

**Статья 63.** Государство осуществляет льготную политику в отношении высших учебных заведений, импортирующих учебные материалы, оборудование для учебной и научно-исследовательской деятельности, а также созданным учебными заведениями предприятиям. Все доходы, полученные от деятельности созданных высшими учебными заведениями предприятий или переуступки интеллектуальных прав и иных научно-технических результатов их деятельности, используются на финансирование учебной деятельности высшего учебного заведения.

**Статья 64.** Распоряжение и использование полученной высшим учебным заведением платы за обучение должно осуществляться в соответствии с действующим законодательством, никакие иные организации и частные лица не могут использовать ее нецелевым образом.

**Статья 65.** Высшие учебные заведения должны согласно закону создавать и налаживать систему управления финансами, разумно распоряжаться и строго контролировать расходование средств на образование, повышать эффективность вложений в сфере образования.

Финансовая деятельность высших учебных заведений должна контролироваться в соответствии с действующим законодательством.

## ГЛАВА 8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Статья 66.** В случае нарушения положений Закона об образовании в ходе деятельности высших учебных заведений на них в соответствии с положениями Закона об образовании накладывается взыскание.

**Статья 67.** Иностранные граждане, отвечающие установленным законодательством критериям и прошедшие все необходимые формальности, могут поступать в находящиеся на территории Китая высшие учебные заведения для учёбы, ведения научно-исследовательской деятельности, обмена научным опытом и осуществления преподавательской деятельности, их права и законные интересы охраняются государством.

**Статья 68.** Под высшими учебными заведениями в настоящем законе понимаются университеты, независимые институты и специальные высшие школы, включая высшие учебные заведения профессионального образования и высшие учебные заведения для взрослых.

Под иными образовательными организациями высшего образования в настоящем законе понимаются все организации, осуществляющие учебно-педагогическую деятельность в сфере высшего образования, кроме высших учебных заведений и имеющих аккредитацию на обучение по программам аспирантуры научно-исследовательских учреждений.

Положения настоящего закона о высших учебных заведениях применяются к иным образовательным организациям высшего образования и имеющим аккредитацию на обучение по программам аспирантуры научно-исследовательским учреждениям, за исключением отдельных положений, применяемых исключительно к высшим учебным заведениям.

**Статья 69.** Настоящий закон вступает в силу 1 января 1999 года.

# **ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОДЕЙСТВИИ РАЗВИТИЮ НЕГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

*(принят на 31-ой сессии Постоянного Комитета ВСНП 9-го созыва 28 декабря 2002 года;*

*первая поправка внесена «Решением о внесении изменений в Закон КНР “Об охране памятников культуры” и еще двенадцати законов» от 29 июня 2013 года на 3-м заседании Постоянного комитета ВСНП 12-го созыва;*

*вторая поправка внесена «Решением о внесении изменений в «Закон КНР о содействии развитию негосударственного образования» 7 ноября 2016 года на 24-м заседании Постоянного комитета ВСНП 12-го созыва)*

## **ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 1.** Настоящий закон принят в соответствии с Конституцией и Законом об образовании в целях реализации стратегии развития государства через науку и образование, содействия здоровому развитию сферы негосударственного образования и защиты прав и законных интересов негосударственных учебных заведений и лиц, получающих образование.

**Статья 2.** Настоящий закон распространяется на деятельность общественных организаций и частных лиц, за исключением государственных органов, направленную на организацию учебных заведений и иных образовательных организаций за счет негосударственных средств. В части, не предусмотренной положениями настоящего закона, применяются положения Закона об образовании и иных нормативно-правовых актов, касающихся сферы образования.

**Статья 3.** Негосударственное образование относится к сфере общественного интереса и является составной частью сферы социалистического образования.

Государство в отношении негосударственного образования проводит политику активного стимулирования, всесторонней поддержки,

фактического руководства и управления согласно закону. Народные правительства всех ступеней должны включать негосударственное образование в программы экономического и социального развития.

**Статья 4.** Негосударственные учебные заведения должны соблюдать закон и нормативно-правовую базу, полностью соответствовать государственной политике в сфере образования, гарантировать качество обучения и прилагать усилия к воспитанию различных кадров для социалистического строительства.

Негосударственные учебные заведения отделяют образование от религии. Никакая организация или физическое лицо не могут, используя религию, осуществлять деятельность, препятствующую функционированию государственной системы образования.

**Статья 5.** Негосударственные учебные заведения и государственные учебные заведения имеют равный правовой статус, государство охраняет право негосударственных учебных заведений на автономность.

Государство защищает права и законные интересы учредителей, директоров, педагогических и административных работников негосударственных учебных заведений и лиц, получающих в них образование.

**Статья 6.** Государство стимулирует к пожертвованиям на образование.

Государство награждает и поощряет организации и частных лиц, внесших особо выдающийся вклад в развитие сферы негосударственного образования.

**Статья 7.** Министерство образования при Госсовете отвечает за единое планирование, координацию и макроадминистрирование негосударственного образования по всей стране.

Министерство трудовых ресурсов и социального обеспечения и соответствующие ведомства при Госсовете, в рамках установленных Госсоветом полномочий отвечают за работу по организации образовательной деятельности негосударственных учебных заведений соответственно.

**Статья 8.** Отделы образования Местных народных правительств уездной ступени и выше отвечают за работу, связанную с негосударственными учебными заведениями, в своих административных регионах.

Отделы трудовых ресурсов и социального обеспечения и соответствующие отделы Местных народных правительств уездной ступени и выше должны в рамках своих полномочий отвечать за работу, связанную с негосударственными учебными заведениями.

**Статья 9.** Коммунистические ячейки КПК в негосударственных учебных заведениях осуществляют свою деятельность в соответствии с положениями Устава партии, в целях укрепления партийной организации.

## ГЛАВА II. ОТКРЫТИЕ

**Статья 10.** Общественные организации, открывающие негосударственные учебные заведения, должны иметь статус юридического лица. Частные лица, открывающие негосударственные учебные заведения, должны обладать политическими правами и гражданской дееспособностью.

**Статья 11.** Открытие негосударственного учебного заведения должно соответствовать местным потребностям в развитии образовательной сферы и отвечать условиям, установленным Законом об образовании и иными законодательными актами.

К открытию негосударственных учебных заведений применяются нормативы, аналогичные тем, что применяются при открытии государственных учебных заведений того же уровня и типа.

**Статья 12.** Открытие негосударственных учебных заведений, реализующих программы дипломного образования, дошкольного образования, подготовку к сдаче экзаменов экстерном и иные виды культурных и образовательных программ, проходит процедуру экспертизы и согласования в отделах образования народных правительств уездной ступени и выше в рамках установленных государством полномочий; открытие негосударственных учебных заведений, реализующих преимущественно программы профессионального образования, имеющие целью подготовку к получению профессиональной квалификации и профессиональных навыков, проходит процедуру экспертизы и согласования в отделах трудовых ресурсов и социального обеспечения и соответствующих ведомствах в составе Народных правительств уездной ступени и выше в рамках установленных государством полномочий, с регистрацией документов в отделе образования соответствующего уровня.

**Статья 13.** При обращении с заявлением на подготовку открытия негосударственного учебного заведения учредитель обязан предоставить органам аккредитации следующие документы:

- 1) заявление на подготовку открытия с указанием: учредителей, образовательных целей, масштабов, уровня, форм обучения, условий организации образовательного процесса, внутренней

структуры управления, источников финансирования и режима оперативного управления и др.

- 2) данные на учредителей: фамилии, имена или название и адрес;
- 3) источники финансирования, объем средств и правоустанавливающие документы, подтверждающие имущественные права;
- 4) на имущество учебного заведения, полученное в качестве пожертвования, должно иметься соглашение о пожертвовании с указанием жертвователей, суммы пожертвований, целей использования и порядок управления ими, а также соответствующими правоустанавливающими документами.

**Статья 14.** Органы аккредитации обязаны в течение 30 дней с момента получения заявления на подготовку открытия негосударственного учебного заведения в письменной форме вынести решение.

В случае одобрения выдается официальное разрешение на открытие, в случае неодобрения выдается мотивированный отказ. Срок подготовки открытия учебного заведения не должен превышать трех лет, при превышении указанного срока учредитель обязан подать новую заявку.

**Статья 15.** При обращении с заявлением на официальное открытие негосударственного учебного заведения учредитель обязан предоставить органам аккредитации следующие документы:

- 1) официальное разрешение на подготовку открытия учебного заведения;
- 2) отчет о проведенной в целях открытия учебного заведения подготовительной работе;
- 3) устав учебного заведения и список членов первого совета учебного заведения, попечительского совета или иных органов управления;
- 4) правоустанавливающие документы на имущество учебного заведения;
- 5) документы, подтверждающие квалификацию директора, преподавателей, бухгалтеров.

**Статья 16.** При наличии необходимых для открытия учебного заведения условий и соответствия условиям организации образовательного процесса можно подавать заявление сразу на официальное открытие учебного заведения, при условии предоставления документов, указанных в ст. 13 и пп. (3), (4), (5) статьи 15 настоящего закона.

**Статья 17.** При подаче заявления на официальное открытие учебного заведения органы аккредитации обязаны в течение трёх месяцев с момента получения заявления в письменной форме вынести решение и направить его заявителю; при подаче заявления на официальное от-



крытие негосударственного высшего учебного заведения органы аккредитации обязаны в письменной форме вынести решение и направить его заявителю в течение шести месяцев с момента получения заявления.

**Статья 18.** Негосударственным учебным заведениям, официальное открытие которых было одобрено, органы аккредитации выдают лицензию на ведение образовательной деятельности.

Негосударственным учебным заведениям, официальное открытие которых не было одобрено, органы аккредитации выдают мотивированный отказ.

**Статья 19.** Учредитель негосударственного учебного заведения самостоятельно определяет, коммерческий или некоммерческий характер будет иметь организуемое учебное заведение. Однако открытие коммерческих учебных заведений, реализующих программы обязательного образования, не допускается.

Негосударственное учебное заведение некоммерческого характера не может извлекать прибыль из организованного образовательного процесса, балансовый остаток средств учебного заведения полностью используется на организацию образовательного процесса.

Негосударственное учебное заведение коммерческого характера может извлекать прибыль из организованного образовательного процесса, балансовый остаток средств учебного заведения используется в соответствии с положениями Закона о компаниях и иных нормативно-правовых актов.

После получения лицензии негосударственное учебное заведение регистрируется в качестве юридического лица, регистрирующие органы должны произвести регистрацию в соответствии с действующим законодательством.

### **ГЛАВА III. ОРГАНИЗАЦИЯ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

**Статья 20.** В негосударственных учебных заведениях учреждается совет учебного заведения, попечительский совет или иной по форме принимающий решение орган, создается механизм контроля за деятельностью учебного заведения.

Учредитель негосударственного учебного заведения в рамках предусмотренных уставом учебного заведения полномочий и правил внутреннего распорядка участвует в образовательной деятельности и управлении учебным заведением.

**Статья 21.** Совет учебного заведения или попечительский совет должен состоять из учредителей или их представителей, директора и пред-

ставителей педагогического и административного персонала. Более трети членов совета должны иметь не менее пяти лет педагогического стажа.

Совет учебного заведения или попечительский совет состоит не менее чем из пяти членов, один из которых является председателем совета. Список членов совета с указанием председателя должен быть зарегистрирован в органах аккредитации.

**Статья 22.** Совет учебного заведения или попечительский совет учебного заведения выполняет следующие функции:

- 1) назначает и освобождает от должности директора учебного заведения;
- 2) вносит поправки в устав учебного заведения и разрабатывает правила внутреннего распорядка;
- 3) разрабатывает программы развития, согласовывает план работы на год;
- 4) аккумулирует средства на организацию образовательной деятельности, проверяет и утверждает бюджет и финансовую отчетность учебного заведения;
- 5) принимает решение о штатном расписании и тарифных ставках педагогического и административного персонала;
- 6) принимает решение о разделении, слиянии, прекращении деятельности учебного заведения;
- 7) принимает решения по иным важным вопросам.

Функции иных по форме принимающих решение органов реализуются согласно положениям настоящей статьи.

**Статья 23.** Законным представителем негосударственного учебного заведения является председатель совета учебного заведения или попечительского совета или директор учебного заведения.

**Статья 24.** На должность директора негосударственного учебного заведения назначаются лица, имеющие квалификацию, аналогичную квалификации директора государственного учебного заведения того же уровня и типа, возрастной ценз может быть расширен.

**Статья 25.** Директор учебного заведения отвечает за воспитательную, педагогическую и административную деятельность учебного заведения, реализует следующие функции:

- 1) выполняет решения совета учебного заведения, попечительского совета или иного по форме принимающего решение органа;
- 2) реализует программы развития, разрабатывает планы работы и финансовый бюджет на год, составляет правила внутреннего распорядка;
- 3) назначает и освобождает от должности сотрудников учебного заведения, поощряет и накладывает взыскания;

- 4) организует воспитательную, образовательную, научно-исследовательскую деятельность, обеспечивает качество воспитания и обучения;
- 5) отвечает за текущую работу администрации;
- 6) осуществляет иные полномочия по поручению совета учебного заведения, попечительского совета или иного по форме принимающего решение органа.
- 7) **Статья 26.** Негосударственное учебное заведение в зависимости от типа, сроков обучения и академической успеваемости в соответствии с действующими законодательством может выдавать учащимся диплом об образовании, свидетельство об освоении программы, удостоверение о квалификации.
- 8) Учащиеся, завершившие обучение по программам профессионального образования и успешно прошедшие аттестацию в уполномоченных правительством органах аттестации профессиональных навыков, могут получить государственное удостоверение о профессиональной квалификации.

**Статья 27.** Негосударственные учебные заведения в соответствии с действующим законодательством в форме собраний представителей педагогического и административного персонала с ведущей ролью преподавателей и в иных организационных формах гарантируют участие педагогического и административного персонала в народном управлении и контроле, защищают права и законные интересы педагогического и административного персонала.

Преподаватели и иной персонал учебных заведений согласно Закону о профсоюзах имеют право для защиты своих прав и законных интересов создавать профсоюзные организации.

#### **ГЛАВА IV. ПРЕПОДАВАТЕЛИ И ЛИЦА, ПОЛУЧАЮЩИЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Статья 28.** Преподаватели и учащиеся негосударственных учебных заведений обладают тем же правовым статусом, что и преподаватели и учащиеся государственных учебных заведений.

**Статья 29.** Назначаемые на должность преподаватели негосударственных учебных заведений должны иметь установленную государством для соответствующей должности педагогическую квалификацию.

**Статья 30.** Негосударственные учебные заведения должны вести идеологическое и морально-нравственное воспитание и профессиональное обучение преподавателей.

**Статья 31.** Негосударственные учебные заведения должны в соответствии с действующим законодательством гарантировать педагогическому и административному персоналу оплату труда, социальный пакет и иные права и законные интересы, а также платить за них взносы на социальное страхование.

Государство стимулирует негосударственные учебные заведения к дополнительному пенсионному страхованию педагогического и административного персонала в соответствии с действующим законодательством.

**Статья 32.** Педагогический и административный персонал негосударственных учебных заведений в соответствии с действующим законодательством в своей профессиональной подготовке, назначениях на должности, расчете педагогического и трудового стажа, поощрениях и премировании, общественной деятельности и др. пользуется равными с педагогическим и административным персоналом государственных учебных заведений правами.

**Статья 33.** Негосударственные учебные заведения должны в соответствии с действующим законодательством защищать права и законные интересы лиц, получающих образование.

Негосударственные учебные заведения должны в соответствии с действующим законодательством вести систему учёта академической успеваемости учащихся, поощрять или накладывать взыскания.

**Статья 34.** Учащиеся негосударственных учебных заведений при переходе на более высокую ступень обучения, трудоустройстве, получении социальных льгот и возможности претендовать на звание лучшего учащегося пользуются теми же правами, что и учащиеся государственных школ того же уровня и типа.

## **ГЛАВА V. ИМУЩЕСТВО УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ И ФИНАНСОВОЕ УПРАВЛЕНИЕ**

**Статья 35.** Негосударственные учебные заведения должны в соответствии с действующим законодательством иметь систему финансового учета и систему распоряжения имуществом, в соответствии с действующим законодательством вести бухгалтерский учет.

**Статья 36.** Имущество, переданное негосударственным учебным заведениям в качестве взноса учредителями, государственное имущество, принятые в качестве пожертвований средства и накопления от ведения образовательной деятельности находятся в собственности негосударственного учебного заведения как юридического лица.

**Статья 37.** В течение всего срока своего существования негосударственное учебное заведение управляет и распоряжается своим имуществом в соответствии с действующим законодательством, никакая организация или частное лицо не вправе присвоить имущество учебного заведения.

Никакая организация или частное лицо не вправе в нарушение действующего законодательства взимать с негосударственных образовательных организаций какие-либо средства.

**Статья 38.** Виды платных образовательных услуг и тарифы на оказание платных услуг в негосударственных учебных заведениях устанавливаются в зависимости от затрат на организацию образовательного процесса, рыночных потребностей и др. факторов, открыто публикуются и контролируются соответствующими надзорными органами.

Конкретные методики расчета стоимости оказываемых негосударственными учебными заведениями некоммерческого типа платных услуг устанавливаются правительствами провинций, автономных районов, городов центрального подчинения; тарифы на оказание платных услуг в негосударственных учебных заведениях коммерческого типа регулируются рынком и устанавливаются учебным заведением самостоятельно.

Средства, полученные негосударственными учебными заведениями в оплату услуг, должны расходоваться преимущественно на воспитательную и образовательную деятельность, улучшение условий организации учебного процесса и обеспечение социального пакета педагогического и административного персонала учебных заведений.

**Статья 39.** Распоряжение и управление имуществом негосударственных учебных заведений контролируется органами аккредитации и иными ведомствами.

Негосударственные учебные заведения в конце каждого финансового года обязаны готовить финансовые и бухгалтерские отчеты, в соответствии с действующим законодательством проходить аудиторскую проверку со стороны независимых аудиторских фирм и открыто публиковать результаты аудиторской проверки.

## ГЛАВА VI. УПРАВЛЕНИЕ И КОНТРОЛЬ

**Статья 40.** Отделы образования и иные ведомства должны осуществлять руководство работой негосударственных учебных заведений по организации образовательной деятельности и повышению квалификации преподавателей.

**Статья 41.** Отделы образования и иные ведомства должны в соответствии с действующим законодательством осуществлять надзор за негосударственными учебными заведениями, создавать систему открытой информации о деятельности и кредитной истории учебного заведения, способствовать улучшению качества обучения; организовать или поручать общественным посредническим структурам проведение оценки уровня и качества обучения в негосударственных учебных заведениях, открыто публиковать результаты проведенной оценки.

**Статья 42.** Общие правила организации приема учащихся и публикуемая информация о приеме должны регистрироваться в органах аккредитации.

**Статья 43.** В случае нарушения негосударственными учебными заведениями прав и законных интересов лиц, получающих образование, эти лица и их родственники вправе подать жалобу в отдел образования или иное ведомство, которые обязаны незамедлительно рассмотреть полученную жалобу.

**Статья 44.** Государство поддерживает и стимулирует общественные посреднические структуры к оказанию услуг негосударственным учебным заведениям.

## ГЛАВА VII. ПОДДЕРЖКА И ПООЩРЕНИЕ

**Статья 45.** Народные правительства уездной ступени и выше могут создавать специальные фонды для финансирования развития негосударственных учебных заведений, премирования и поощрения коллективов и частных лиц, внесших особо выдающийся вклад в образовательную сферу.

**Статья 46.** Народные правительства уездной ступени и выше могут принимать такие поддерживающие негосударственные учебные заведения меры, как предоставление закупочных услуг, кредитование учащихся, учреждение поощрительных стипендий, сдача в аренду или переуступка неиспользуемого государственного имущества и др.; к негосударственным учебным заведениям некоммерческого характера также могут применяться такие поддерживающие меры, как государственные дотации, премирование из средств стимулирующих фондов, поощрения из средств, полученных в качестве пожертвований, и др.

**Статья 47.** Негосударственные учебные заведения пользуются установленными действующим законодательством налоговыми льготами; льготная налоговая политика в отношении к негосударственным

учебным заведениям некоммерческого характера аналогична соответствующей политике в отношении государственных учебных заведений.

**Статья 48.** Негосударственные учебные заведения могут в соответствии с действующим законодательством принимать пожертвования от граждан, юридических лиц или иных организаций.

Гражданам, юридическим лицам или иным организациям, внесшим пожертвования в адрес негосударственных учебных заведений путем кредитования, государство предоставляет налоговые льготы и поощрение.

**Статья 49.** Государство стимулирует финансовые организации к использованию кредитования в целях развития негосударственных учебных заведений.

**Статья 50.** В случае поручения народными правительствами негосударственным учебным заведениям реализации программ обязательного образования, в соответствии с договором поручения должны быть выделены соответствующие средства на финансирование образовательной деятельности.

**Статья 51.** При строительстве или расширении негосударственных учебных заведений некоммерческого характера народные правительства должны с соблюдением принципа равноправия с государственными учебными заведениями путем выделения участка под застройку и иными способами предоставить преференциальный режим. При строительстве или расширении негосударственных учебных заведений коммерческого характера народные правительства должны в соответствии с действующим законодательством подобрать земельный участок.

Земельный участок, выделенный на образовательные цели, не может использоваться на иные цели.

**Статья 52.** В целях развития сферы образования государство принимает меры по поддержке и стимулированию общественных организаций и частных лиц к открытию учебных заведений в районах проживания национальных меньшинств, отдаленных и бедных районах.

## **ГЛАВА VIII. ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Статья 53.** Разделение или слияние учебных заведений после полного финансового расчета проходит процедуру согласования в органах аккредитации по представлению совета учебного заведения или попечительского совета.



По заявлению негосударственного учебного заведения на разделение или слияние органы аккредитации обязаны в течение трех месяцев с момента получения заявления в письменной форме вынести решение; по заявлению на разделение или слияние негосударственного высшего учебного заведения органы аккредитации обязаны в письменной форме вынести решение в течение шести месяцев с момента получения заявления.

**Статья 54.** Смена состава учредителей негосударственного учебного заведения осуществляется по заявлению учредителя и при согласии совета учебного заведения или попечительского совета после полного финансового расчета проходит процедуру согласования в органах аккредитации.

**Статья 55.** Изменение наименования, уровня, типа негосударственного учебного заведения, осуществляется органами аккредитации по представлению совета учебного заведения или попечительского совета.

При смене типа негосударственного учебного заведения органы аккредитации обязаны в письменной форме вынести решение в течение трех месяцев с момента получения заявления; при смене типа негосударственного высшего учебного заведения органы аккредитации обязаны в письменной форме вынести решение в течение шести месяцев с момента получения заявления.

**Статья 56.** В случае наличия одной из следующих ситуаций деятельность негосударственного учебного заведения должна быть прекращена:

- 1) требование прекращения деятельности негосударственного учебного заведения согласно положениям Устава, утвержденное органами аккредитации;
- 2) отзыв лицензии на образовательную деятельность учебного заведения;
- 3) невозможность продолжать образовательную деятельность по причине неплатежеспособности учебного заведения.

**Статья 57.** При прекращении деятельности негосударственного учебного заведения должно быть подходящим образом определено дальнейшее пребывание учащихся учебного заведения. При прекращении деятельности негосударственного учебного заведения, реализующего программы обязательного образования, органы аккредитации должны содействовать учебному заведению в организации для учащихся учебного заведения дальнейшего обучения.

**Статья 58.** При прекращении деятельности негосударственного учебного заведения должны быть произведены предусмотренные действующим законодательством финансовые расчёты.

При прекращении деятельности негосударственного учебного заведения по собственной инициативе финансовые расчеты организует негосударственное учебное заведение; при прекращении деятельности негосударственного учебного заведения в связи с отзывом органами аккредитации в соответствии с действующим законодательством лицензии на образовательную деятельность финансовые расчеты организуют органы аккредитации; при прекращении деятельности в связи с неплатежеспособностью негосударственного учебного заведения финансовые расчеты организует Народный суд.

**Статья 59.** Имущество негосударственного учебного заведения должно использоваться для погашения имеющихся финансовых обязательств в следующем порядке:

- 1) лицам, получающим образование, возвращается внесенная плата за обучение, дополнительная плата и иные затраты;
- 2) педагогическому и административному персоналу выплачивается полагающаяся заработная плата, а также уплачиваются взносы на социальное страхование;
- 3) иные обязательства по выплатам.

Оставшаяся после погашения вышеуказанных обязательств собственность учебного заведения некоммерческого характера продолжает использоваться иными учебными заведениями некоммерческого характера для ведения образовательной деятельности; оставшаяся после погашения вышеуказанных обязательств собственность учебного заведения коммерческого характера реализуется в соответствии с Законом о компаниях.

**Статья 60.** При прекращении деятельности негосударственного учебного заведения органы аккредитации изымают лицензию на ведение образовательной деятельности, ставят печать о недействительности и снимают негосударственное учебное заведение с регистрационного учета.

## ГЛАВА IX. ЮРИДИЧЕСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

**Статья 61.** В случае нарушения положений Закона об образовании или Закона о Преподавателях, негосударственное учебное заведение подлежит административной ответственности в соответствии с действующим законодательством.

**Статья 62.** При выявлении в деятельности негосударственных учебных заведений одного из следующих обстоятельств по предписанию отделов образования народных правительств уездной ступени и выше, отделов трудовых ресурсов и социального обеспечения и иных

ведомств следует в установленные сроки устранить правонарушение с вынесением предупреждения; незаконно полученная прибыль после возврата незаконно полученных средств подлежит конфискации; при наличии отягчающих обстоятельств предписывается прекратить прием учащихся, отзывается лицензия на ведение образовательной деятельности; при наличии состава преступления виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону:

- (1) самовольное разделение или слияние негосударственных учебных заведений;
- (2) самовольное изменение наименования, уровня, типа и состава учредителей негосударственного учебного заведения;
- (3) публикация недостоверных правил приема учащихся или информации о приеме с целью получения денежных средств обманным путем;
- (4) незаконная выдача или подделка дипломов об образовании, свидетельств об освоении программы, дипломов о переподготовке, удостоверений о профессиональной квалификации.
- (5) некачественное управление, отразившееся на воспитательном и учебном процессе и имевшее негативные социальные последствия;
- (6) получение лицензии на ведение образовательной деятельности путем предоставления поддельных документов или иных видов обманных действий с целью сокрытия важных фактов;
- (7) подделка, фальсификация, торговля, сдача или получение в аренду лицензии на ведение образовательной деятельности;
- (8) умышленное прекращение деятельности учебного заведения, нелегальный вывод или нецелевое использование средств, выделенных на финансирование образовательной деятельности.

**Статья 63.** Обнаруженные в работе отделов образования народных правительств уездной ступени и выше, отделов трудовых ресурсов и социального обеспечения и иных ведомств нарушения должны быть по предписанию вышестоящих органов устранены в установленные сроки; при наличии отягчающих обстоятельств на непосредственно несущих ответственность руководителей и иных напрямую ответственных лиц в соответствии с действующим законодательством накладывается взыскание; при наличии серьезного экономического ущерба в соответствии с действующим законодательством налагается обязанность по возмещению причиненного ущерба; при наличии состава преступления виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону:

- (1) при получении заявления на открытие негосударственного учебного заведения в надлежащий срок не было вынесено решение;
- (2) согласование заявления, не удовлетворяющего установленным положениями настоящего Закона условиям;

- (3) упушения в управлении, приведшие к серьёзным последствиям;
- (4) взимание платы в нарушение действующего законодательства;
- (5) нарушение прав и законных интересов негосударственных учебных заведений;
- (6) иные злоупотребления полномочиями или действия из личных или корыстных побуждений.

**Статья 64.** В случае самовольного открытия негосударственных учебных заведений в нарушение действующего законодательства образовательная деятельность соответствующих учебных заведений по предписанию отдела образования народного правительства уездной ступени и выше, отдела трудовых ресурсов и социального обеспечения, совместно с органами общественной безопасности, органами внутренних дел, органами торгово-промышленной администрации и иными ведомствами того же уровня должна быть прекращена, полученные денежные средства возвращены, на учредителей накладывается штраф в двух-пятикратном размере от полученной суммы; в случае наличия действий, нарушающих общественный порядок, органами общественной безопасности согласно закону на виновных лиц накладывается штраф; при наличии состава преступления виновные лица подлежат уголовной ответственности по закону.

## **Глава X. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 65.** Понятие негосударственное учебное заведение в настоящем законе включает созданные в соответствии с действующим законодательством иные негосударственные образовательные организации. Понятие директор учебного заведения в настоящем законе включает главное ответственное должностное лицо иных негосударственных образовательных организаций.

**Статья 66.** Меры по ведению образовательной деятельности на территории Китая совместно с зарубежными организациями и частными лицами устанавливаются Госсоветом.

**Статья 67.** Настоящий закон вступает в силу с 1 сентября 2003 года. «Положение об учебных заведениях, организованных на общественных началах», принятые Госсоветом 31 июля 1997 года, теряет силу.

# **ЗАКОН КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ОБЩЕГОСУДАРСТВЕННОМ ЯЗЫКЕ И ПИСЬМЕННОСТИ**

*(принят 31 октября 2000 года на 18-м заседании Постоянного комитета ВСНП 9-го созыва,*

*опубликован 31 октября 2000 года указом Председателя Китайской народной республики № 37,*

*вступил в силу 01 января 2001 года)*

## **ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 1.** Настоящий закон принят в соответствии с Конституцией в целях усиления нормативизации, стандартизации и развития государственного общепринятого китайского языка и письменности, для повышения их роли в общественной жизни и осуществления экономического и культурного обмена между различными национальностями и регионами страны.

**Статья 2.** В настоящем законе под государственным общепринятым китайским языком и письменностью понимается путунхуа (общенациональный язык КНР) и стандартизованные китайские иероглифы.

**Статья 3.** Государство содействует распространению путунхуа и стандартизованных китайских иероглифов.

**Статья 4.** Граждане имеют право изучать и использовать государственный общепринятый китайский язык и письменность.

Государство предоставляет гражданам условия для изучения и использования государственного общепринятого китайского языка и письменности.

Местные народные правительства всех уровней и соответствующие ведомства должны принимать меры по распространению путунхуа и стандартизованных китайских иероглифов.

**Статья 5.** Использование государственного общепринятого китайского языка и письменности должно благоприятствовать поддержанию

государственного суверенитета и национального достоинства, способствовать единству страны и национальной солидарности, а также служить на благо создания материальной культуры социализма и укрепления духовной культуры нации.

**Статья 6.** Государство публикует нормы и стандарты государственного общепринятого китайского языка и письменности, управляет общественным применением государственного общепринятого китайского языка и письменности, поддерживает преподавание и научные исследования государственного общепринятого китайского языка и письменности в целях их нормативизации, обогащения и развития.

**Статья 7.** Правительство поощряет организации и частных лиц, внесших особо выдающийся вклад в дело становления государственного общепринятого китайского языка и письменности.

**Статья 8.** Все национальности пользуются свободой использования и развития собственного языка и письменности.

Использование языков и письменностей национальных меньшинств регулируется соответствующими положениями Конституции, Закона о национально-территориальной автономии и иных законов.

## **ГЛАВА 2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБЩЕПРИНЯТОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА И ПИСЬМЕННОСТИ**

**Статья 9.** Государственные органы используют путунхуа и стандартизованные китайские иероглифы в качестве языка и письменности государственной службы, за исключением случаев, предусмотренных законодательством.

**Статья 10.** Учебные заведения и иные образовательные организации используют путунхуа и стандартизованные китайские иероглифы в качестве базового языка и письменности воспитания и обучения, за исключением случаев, предусмотренных законодательством.

Учебные заведения и иные образовательные организации посредством учебной дисциплины «Китайский язык и письменность» обучают путунхуа и стандартизованным китайским иероглифам. Учебные материалы на китайском языке должны соответствовать нормам и стандартам государственного общепринятого китайского языка и письменности.

**Статья 11.** Публикации на китайском языке должны соответствовать нормам государственного общепринятого китайского языка и письменности.

В случае необходимости использования иностранных языков в публикациях на китайском языке должны быть даны необходимые пояснения на государственном общепринятом китайском языке.

**Статья 12.** Путунхуа является основным языком вещания радио и телевидения.

В случае необходимости использования иностранного языка в качестве языка вещания радио и телевидения следует получить разрешение со стороны Управления по делам радио и телевидения при Госсовете.

**Статья 13.** Стандартизованные китайские иероглифы используются в качестве основной письменности в сфере услуг. В случае необходимости одновременного использования в сфере услуг китайского и иностранного языков на вывесках, в рекламе, информационных листках, знаках и т. д., должны использоваться стандартизованные китайские иероглифы.

Рекомендуется в сфере услуг использование путунхуа в качестве языка общения.

**Статья 14.** Государственный общепринятый китайский язык и письменность используются в качестве основных в следующих ситуациях:

- 1) в качестве языка вещания радио, кино и телевидения;
- 2) в качестве письменности на объектах в общественных местах;
- 3) в качестве письменности на вывесках и в рекламе;
- 4) в наименованиях предприятий и коммерческих организаций;
- 5) на упаковке товаров и инструкциях товаров, реализуемых на территории страны.

**Статья 15.** Государственный общепринятый китайский язык и письменность, используемые при обработке данных и в информационных технологиях, должны отвечать государственным нормам и стандартам.

**Статья 16.** В соответствии с положениями настоящего закона местные диалекты могут использоваться в следующих ситуациях:

- 1) государственными служащими в ходе исполнения должностных обязанностей в случае острой необходимости использования диалекта;
- 2) в качестве языка вещания радио и телевидения при наличии разрешения Управления по делам радио и телевидения при Госсовете или управлений по делам радио и телевидения провинциальной ступени;



- 3) в классической опере, телепередачах или иных формах искусства в случае необходимости;
- 4) в сфере печати, образования, исследовательской деятельности в случае острой необходимости.

**Статья 17.** В соответствии с положениями настоящего закона традиционные китайские иероглифы и их варианты могут использоваться в следующих случаях:

- 1) в памятниках культуры и древности;
- 2) разнописи в фамилиях;
- 3) в произведениях каллиграфии, печатях и др.;
- 4) в рукописных надписях и вывесках;
- 5) в печати, преподавании и исследовательской деятельности в случае необходимости;
- 6) в особых случаях при наличии разрешения соответствующих ведомств при Госсовете.

**Статья 18.** Для государственного общепринятого китайского языка и письменности в качестве инструмента транслитерации и фонетической записи используется «Проект фонетической транскрипции китайского языка пиньинь».

«Проект фонетической транскрипции китайского языка пиньинь» является единой нормой транслитерации китайских имен, географических названий и названий литературных произведений на китайском языке, а также применяется в областях, где использование китайских иероглифов неудобно или невозможно.

В начальной школе обязательно обучение транскрипции пиньинь.

**Статья 19.** На любых должностях, предполагающих использование путунхуа в качестве рабочего языка, сотрудники должны обладать способностью говорить на путунхуа.

Для дикторов, ведущих программ, актеров театра, кино и телевидения, преподавателей и государственных служащих, использующих путунхуа в качестве рабочего языка, владение путунхуа должно достигать установленного законодательством соответствующего уровня; тем лицам, уровень владения которых ниже установленного законодательством уровня, должны в зависимости от ситуации пройти языковую переподготовку.

**Статья 20.** При преподавании китайского языка как иностранного обучение путунхуа и стандартизированным китайским иероглифам обязательно.

### ГЛАВА 3. УПРАВЛЕНИЕ И НАДЗОР

**Статья 21.** В работе по делам государственного общепринятого китайского языка и письменности Государственная рабочая комиссия по языку и письменности при Госсовете отвечает за осуществление руководства планированием и административный надзор.

Соответствующие ведомства при Госсовете управляют использованием государственного общепринятого китайского языка и письменности в своей системе.

**Статья 22.** Местные отделы по языку и письменности и иные ведомства управляют использованием государственного общепринятого китайского языка и письменности в своем административном районе.

**Статья 23.** Органы промышленно-торговой администрации Местных народных правительств уездной ступени и выше в соответствии с действующим законодательством осуществляют управление и контроль за использованием языка и письменности в названиях предприятий, товаров и рекламе.

**Статья 24.** Государственная рабочая комиссия по языку и письменности при Госсовете публикует критерии для проведения экзамена на уровень владения путунхуа.

**Статья 25.** Перевод на государственный общепринятый китайский язык иностранных имен, географических названий и иных имен собственных, научных и технических терминов организуется и утверждается Государственная рабочая комиссия по языку и письменности при Госсовете.

**Статья 26.** В случае использования языка и письменности не в соответствии с нормами и стандартами государственного общепринятого китайского языка и письменности в нарушение положений Главы 2 настоящего закона граждане могут выступить с жалобой и предложением.

В случае, если использование языка лицами, указанными во втором абзаце ст.19 настоящего Закона, нарушает положения Главы 2 настоящего закона, соответствующие органы должны подвергнуть критике и воспитательным мерам непосредственно ответственных лиц; к отказывающимся устранить нарушение лицам применяются меры воздействия со стороны соответствующих органов.

В случае, если иероглифы, используемые на вывесках, в общественных местах и рекламе, нарушают положения Главы 2 настоящего закона по предписанию соответствующих органов нарушения должны быть устранены; отказывающимся устранить нарушение лицам выно-

сится предупреждение и предписывается устранить нарушение в установленный срок.

**Статья 27.** В случае вмешательства в процесс изучения и использования третьими лицами государственного общепринятого китайского языка и письменности в нарушение положений настоящего закона, нарушение по предписанию соответствующих административных органов должно быть устранено, виновным лицам выносятся предупреждение.

#### **ГЛАВА 4. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 28.** Настоящий закон вступает в силу с 1 января 2001 года.

# ПОЛОЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПОРЯДКЕ ПРИСУЖДЕНИЯ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ

*(принято 12 февраля 1980 года на 13-м заседании Постоянного комитета ВСНП 5-го созыва;*

*внесены поправки «Решением о внесении изменений в Положение Китайской народной республики о порядке присуждения учёных степеней» 28 августа 2004 года на 11-м заседании Постоянного комитета ВСНП 10-го созыва)*

**Статья 1.** Настоящее положение принято в целях содействия воспитанию научных и высокопрофессиональных кадров Китая, содействия повышению научного уровня во всех областях, развитию сфер образования и науки в соответствии с потребностями социалистической модернизации.

**Статья 2.** Любой гражданин, являющийся поборником руководства Коммунистической партии Китая, сторонником социалистического строя, обладающий определённым уровнем научных знаний, в соответствии с настоящим положением может подать заявление о присуждении соответствующей ученой степени.

**Статья 3.** Выделяются три ученых степени: бакалавр, магистр, доктор наук.

**Статья 4.** Лицам, окончившим высшее учебное заведение, имеющим отличную или хорошую академическую успеваемость, достигшим следующего научного уровня, присуждается степень бакалавра:

- 1) довольно хорошо освоены основные теории, получены специальные знания и базовые навыки в определённой области наук;
- 2) имеется в первом приближении способность к ведению научно-исследовательской деятельности или выполнению специальных технических задач.

**Статья 5.** Лицам, обучавшимся в высших учебных заведениях и научно-исследовательских учреждениях по соответствующим программам или имеющим уровень образования, аналогичный постдип-

ломному образованию, успешно сдавшим экзамены по программам подготовки магистров и защитившим диссертацию, достигшим следующего научного уровня, присуждается ученая степень магистра:

- 1) серьезно освоены основные теории, получены системные специальные знания в определённой области наук;
- 2) имеется способность к ведению научно-исследовательской деятельности или самостоятельному выполнению специальных технических задач.

**Статья 6.** Лицам, обучавшимся в высших учебных заведениях и научно-исследовательских учреждениях по соответствующим программам, или имеющим уровень образования, аналогичный постдипломному обучению, успешно сдавшим экзамены по программам подготовки докторантов и защитившим диссертацию, достигшим следующего научного уровня, присуждается ученая степень доктора наук:

- 1) серьезно и широко освоены основные теории, получены системные и глубокие специальные знания в определённой области наук;
- 2) имеется способность к самостоятельному ведению научно-исследовательской деятельности;
- 3) имеются достижения новаторского характера в науке или производственных технологиях.

**Статья 7.** Госсовет учреждает Комиссию по присуждению учёных степеней, отвечающую за руководство деятельностью по присуждению учёных степеней. Комиссия по присуждению учёных степеней назначает председателя в количестве одного человека, заместителя председателя и членов комиссии. Председатель комиссии, заместители председателя и члены комиссии назначаются и освобождаются от должности Госсоветом.

**Статья 8.** Ученая степень бакалавра присуждается высшим учебным заведением по поручению Госсовета, ученые степени магистра и доктора наук присуждаются высшим учебным заведением или научно-исследовательским учреждением по поручению Госсовета.

Перечень присуждающих учёные степени высших учебных заведений и научно-исследовательских учреждений (далее по тексту — присуждающих степень организаций), перечень областей наук, по которым присуждаются учёные степени, по представлению Комиссии по присуждению учёных степеней при Госсовете утверждаются Госсоветом и публикуются для общественности.

**Статья 9.** Присуждающие степень организации обязаны учредить Аттестационную комиссию по присвоению учёных степеней и организовать Диссертационный совет по соответствующей области наук.

Диссертационный совет должен иметь в своем составе сторонних специалистов в соответствующей области знаний, его члены выдвигаются присуждающей степень организацией. Список членов Аттестационной комиссии по присвоению учёных степеней утверждается присуждающей степень организацией и регистрируется в соответствующем ведомстве и в Комиссии по присуждению учёных степеней при Госсовете.

**Статья 10.** Диссертационный совет отвечает за рассмотрение диссертаций на соискание степени магистра и доктора наук, организацию публичной защиты диссертаций, выносит решение о присуждении или не присуждении степени магистра или доктора наук. Решение выносится анонимным голосованием членов совета, степень присуждается в случае, если решение было принято более чем двумя третями голосов, и регистрируется в Аттестационной комиссии по присуждению учёных степеней.

Аттестационная комиссия по присуждению учёных степеней отвечает за рассмотрение списков лиц, успешно сдавших экзамены на соискание учёной степени бакалавра; отвечает за рассмотрение письменных запросов Диссертационного совета по решениям о присуждении степени магистра или доктора наук и выносит соответствующее решение. Решение выносится анонимным голосованием и считается принятым в случае, если оно было принято половины голосов всех членов комиссии. Списки лиц, которым была присуждена степень магистра или доктора наук, регистрируются в Комиссии по присуждению учёных степеней при Госсовете.

**Статья 11.** Присуждающая степень организация после вынесения Диссертационным советом решения о присуждении учёной степени выдает соответствующему лицу диплом о присуждении учёной степени.

**Статья 12.** Лицам, окончившим в текущем году образовательную организацию, не имеющую полномочий на присуждение учёных степеней, по представлению соответствующей образовательной организации могут обратиться в ближайшую присуждающую степень организацию для присуждения учёной степени. После рассмотрения и согласия со стороны присуждающей степени организацией лицам, успешно защитившим диссертацию и достигшим предусмотренного настоящим положением научного уровня, присуждается искомая учёная степень.

**Статья 13.** Лица, имеющие серьёзный труд в определённой области науки или производственных технологиях, предложившие изобретение, совершившие открытие или толчок в развитии в определённой области науки, по представлению соответствующих специалистов с согласия присуждающей степени организации могут без сдачи экзаме-

нов сразу защищать диссертацию на соискание степени доктора наук. Успешно прошедшим защиту присуждается степень доктора наук.

**Статья 14.** Особо выдающимся китайским и иностранным учёным и знаменитым общественным деятелям по представлению присуждающей степень организации путем утверждения Комиссией по присуждению учёных степеней при Госсовете может быть присуждена ученая степень почётного доктора наук.

**Статья 15.** Обучающиеся в Китае иностранные студенты и учёные, ведущие исследовательскую деятельность, могут подать ходатайство в присуждающую степень организацию о присуждении учёной степени. Лицам, достигшим установленного настоящим положением научного уровня, присуждается соответствующая учёные степень.

**Статья 16.** В случае, если не имеющие полномочий на присуждение учёных степеней организации и научные сообщества не согласны с решением о присуждении учёной степени, они могут обратиться с альтернативным мнением в присуждающую ученые степени организацию или Комиссию по присуждению учёных степеней при Госсовете. Присуждающая ученые степени организация и комиссия по присуждению учёных степеней при Госсовете обязаны рассмотреть альтернативное мнение и принять по нему решение.

**Статья 17.** В случае выявления фактов мошенничества, фальсификации или иных серьезно нарушающих положения настоящего положения действий, присуждающая степень организация путём повторного рассмотрения аттестационной комиссией по присуждению учёных степеней отменяет решение о присуждении ученой степени.

**Статья 18.** В случае, если в отношении организаций, уполномоченных на присуждение ученой степени, Госсовет убеждается в невозможности обеспечения ими надлежащего научного уровня, он может в отношении данной присуждающей степень организации приостановить или отозвать право присуждения учёной степени.

**Статья 19.** Меры реализации настоящего положения устанавливаются Комиссией по присуждению учёных степеней при Госсовете по согласованию с Госсоветом.

**Статья 20.** Настоящее положение вступает в силу с 1 января 1981 года.